

REMIXING

CULTURE

E22  
ESCH2022.LU

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng

eis gemeng



# eise:buet

N° 112  
01 • 2021

## Le 112 – en cas d'urgence

Depuis plus de 120 ans, les pompiers volontaires du centre de secours local sont au service des citoyens.

S • 11

## Eng engagéiert Fra

Mir waren an der Gemeng ännerwee an hunn d'Kënschtlerin Berthe Lutgen an hirem Atelier besicht.

S • 20

## Zéro mégot!

En collaboration avec l'entreprise Shime, la commune lutte contre la pollution des espaces publics par les mégots.

S • 26



BETTEMBOURG.LU

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng  
eis gemeng

# : WOU ÄERT WUEL UN ÉISCHTER PLAZ STEET.

*Medezinesch Hëllef leeschten, Feier läschen, Liewe retten, dat ass Alldag  
bei de Rettungsdéngschter. Zäite wéi dës erënneren eis drun, dass et op  
all Hëllef ukënnt, a loosse eis besonnesch dankbar dofir sinn.*

**BEI EIS ZU BEETEBUERG.**

# ÉDITORIAL

*Léif Matbiergerinnen  
a Matbierger,*

D'Joer 2020 huet eis all op d'Prouf gestallt. D'Corona-Pandemie dierft eis och nach dést Joer begleeden. Mir brauche Gedold a musse weider responsabel bleiwen. Mir mussen eis schützen an op eis Matmënschen oppassen. Mir denken un déi, déi eis hu misse verloosser, an un hir Familien a Frënn, déi mam Verloscht mussen eens ginn. Mir hëllefent deenen, déi sech Suergen ëm hir Zukunft maachen.

Ech wëll all deenen nach emol Merci soen, déi am Asaz waren a bliwwen sinn. Dëse Buet 112 steet am Zeeche vun eise Rettungsdéngschter. Mir si weider op de fräiwëlleken Asaz ugewisen. Vlächt wëllt Dir Iech och fir d'Allgemengheet engagéieren.

De Corona huet eis déi lescht Méint vill beschäftegt. An awer ass d'Zäit net stoe bliwwen. Mir moderniséiere weider eis Schoulen a bauen d'Offer u Kannerbetreuung aus. Op der Diddelengerstrooss wuessen déi nei Ateliere fir eis Servicer. De Reamenagement vun der Peppengerstrooss ass lancéiert an déi 2. Phas vun der Erneierung vum Quartier „Ëm de Bechel“ leeft. Zu Hunchereng dierft am Fréijoer den neie Centre culturel seng Dieren opmaachen. An natierlech hoffe mer alleguerent, datt mer eis bis dohin och erém kënne begéinen an dat Haus mat Liewe fëllen.

Mir hu kloer Prioritéite gesat an nei Ambitioun fir 2021. De Jean Marie Jans iwwerhëlt dem Christine Doerner seng Missioun am Schäfferot. Ech soen der Madame Doerner Merci fir hiert Engagement an de leschte Joren an dem Jean Marie Jans fir seng Bereetschaft, weider Responsabilitéiten am Déngscht vu senger Gemeng an hire Bierger ze iwwerhuelen.

Mir kucken 2021 zesummen no vir.

*Chères concitoyennes,  
chers concitoyens,*

L'année 2020 nous a tous mis à l'épreuve. La pandémie nous accompagnera encore cette année. Nous devons faire preuve de patience et continuer à être responsables. Nous devons nous protéger et veiller sur nos proches. Nous n'oubliions pas celles et ceux qui nous ont quittés et nous pensons à leurs familles et amis. Nous aidons ceux qui s'inquiètent pour leur avenir.

Je tiens à remercier à nouveau tous ceux qui sont restés au poste et nous ont permis de maintenir les services. Cette édition 112 du Buet est dédiée à nos services de secours. Nous avons toujours besoin de volontaires pour garantir les secours. Peut-être que cette lecture vous donnera envie de vous engager.

La pandémie nous a fortement occupés ces derniers mois. Néanmoins, nos projets ont avancé. Nous continuons à moderniser nos écoles et à développer nos structures d'accueil. La construction des nouveaux ateliers pour nos services sur la route de Dudelange progresse. Le réaménagement de la route de Peppange est lancé et la 2<sup>e</sup> phase de la rénovation du quartier «Ëm de Bechel» est en cours. À Huncherange, le nouveau centre culturel ouvrira ses portes au printemps. Et bien sûr, nous espérons tous que nous pourrons nous retrouver et vivre à nouveau des moments conviviaux.

Nous avons fixé les priorités et de nouvelles ambitions pour 2021. Jean Marie Jans reprend la mission de Christine Doerner au sein du collège échevinal. Je tiens à remercier Madame Doerner pour son dévouement au cours des dernières années et Jean Marie Jans pour sa volonté d'assumer de nouvelles responsabilités au service de la commune et de ses concitoyens.

En 2021, regardons ensemble vers l'avenir.



**Äre Buergermeeschter  
Votre bourgmestre**

**LAURENT ZEIMET**

**LE MAIRE  
À L'ÉCOUTE**

**RDV PAR TÉLÉPHONE  
51 80 80 2304**



# NOUVEAU MEMBRE AU COLLÈGE ÉCHEVINAL

**F** Suite à la démission de M<sup>me</sup> Christine Doerner (CSV) de son mandat d'échevine, les membres du conseil communal des partis CSV, DÉI GRÉNG et DP, formant la majorité politique, ont proposé de nommer M. Jean Marie Jans (CSV) comme nouveau membre du collège échevinal. Cette proposition a été approuvée par le conseil communal avec 9 voix et 4 abstentions le 20 janvier 2021. M. Jans est en fonction depuis le 26 janvier suite à son assermentation par M<sup>me</sup> la ministre de l'Intérieur Taina Bofferding.

La répartition des ressorts au collège échevinal de Bettembourg se présente comme suit:



**M. Laurent Zeimet**  
CSV, bourgmestre

Présidence du collège échevinal et du conseil communal  
Administration et coordination générale  
Budget communal  
Urbanisme et infrastructures  
Ordre public et services de secours  
Culture  
Cultes  
Jumelages



**M<sup>me</sup> Josée Lorsché**  
DÉI GRÉNG, échevine première en rang

Politique scolaire  
Services d'éducation et d'accueil  
Formation continue  
Mobilité  
Cohésion sociale (égalité des chances, jeunesse)  
Coordination Pacte Climat et énergie  
Protection de la nature et gestion des forêts



**M. Jean Marie Jans**  
CSV, échevin

Cohésion sociale (seniors)  
Politique d'intégration  
Aide humanitaire et coopération au développement  
Digitalisation et simplification administrative  
Finances communales  
Économie, commerce et tourisme



**M. Gusty Graas**  
DP, échevin

Gestion de l'eau et des déchets  
Sports  
Vie associative et bénévolat

# 3 QUESTIONS À JEAN MARIE JANS

**F** Nous avons mené une brève interview avec le nouvel échevin en lui demandant son avis sur certains sujets d'actualité.

**1** Comment préparer concrètement le plan d'action pour les seniors?

Aujourd'hui, dans notre commune, plus de 2 000 citoyens sont âgés de 65 ans et plus. Qu'attendent-ils de leur commune? Notre plan d'action pour les seniors est en cours d'élaboration avec la Commission pour la cohésion sociale sous la présidence d'Alain Gillet. L'enquête auprès de tous les citoyens dès 65 ans doit nous permettre de connaître exactement les attentes et d'incorporer les opinions et propositions essentielles dans le plan d'action.

**2** Où voyez-vous les opportunités digitales pour la commune?

La commune est au service du citoyen. Nous recherchons les opportunités digitales principalement là où le service au citoyen peut être amélioré par des moyens numériques. Commençons maintenant. C'est pourquoi nous avons créé le nouveau service de numérisation et de simplification administrative.

**3** Comment évaluez-vous la situation financière et comment la crise sanitaire affectera-t-elle celle-ci?

Les finances ont été parfaitement gérées ces dernières années et par la réduction des dettes, la commune a jeté les bases pour pouvoir réaliser les investissements importants nécessaires, en particulier pour les écoles, les structures d'accueil, l'urbanisation. Ces investissements doivent bien entendu être préfinancés. Nous avons donc mis en place le plan pluriannuel financier communal. La crise actuelle est très sérieuse. En particulier, les recettes provenant du fonds communal de l'État sont désormais difficiles à estimer sur plusieurs années. La crise est grave et présente un défi majeur pour les finances publiques – comme pour de nombreuses entreprises du secteur privé.

Plus d'infos sur YouTube en scannant ce code QR!



Assermentation de M. Jans  
le 26 janvier 2021  
par Mme la ministre de l'Intérieur  
Taina Bofferding





# RETTUNGSDIENST IM EINSATZ

**D Wenn ein Notfall eintritt und man die europäische Notrufnummer 112 wählt, ist der Rettungsdienst umgehend zur Stelle. In Bettemburg sind die Wege kurz. Seit mehr als 120 Jahren ist die Feuerwehr des lokalen Rettungszentrums für die Bürger der Gemeinde im Einsatz. Fast 100 Leute engagieren sich zum Großteil ehrenamtlich beim „Centre d'intervention et de secours“ in Bettemburg (CISBETT). Wir haben dem lokalen Rettungszentrum einen Besuch abgestattet und einen Blick hinter die Kulissen geworfen.**

Wenn der Piepser ertönt, geht's los. Für Jean-Jacques Schroeder bedeutet das, sich einsatzbereit zu machen. Das kann auch schon mal mitten in der Nacht sein. „Meistens habe ich das Auto bereits in Richtung des Einsatzzentrums geparkt und die Schlüssel liegen parat, immer an der gleichen Stelle im Flur.“ In dem Moment darf keine Sekunde vergeudet werden. Jean-Jacques Schroeder war 13 Jahre lang ehrenamtlich Zenterchef des heutigen CISBETT. Damals verstand die Feuerwehr noch der Gemeindeverwaltung. Seit der Gründung des CGDIS (Großherzogliches Feuerwehr- und Rettungskorps) sind alle Rettungszentren öffentliche Einrichtungen. 2018 ist Sven Weber an die Stelle des Zenterchefs gerückt, da Jean-Jacques Schroeder nun hauptberuflich im CGDIS tätig ist. Während seiner langjährigen Tätigkeit im Rettungsdienst hat er so einiges erlebt. „Natürlich bin ich heute auch noch regelmäßig in Bettemburg im Einsatz“, erklärt er.

**Engagement lautet die Prämisse**  
Das Einsatzzentrum CISBETT zählt rund 100 Einsatzkräfte. „Davon sind natürlich nicht alle in ständiger Bereitschaft“, erklärt Schroeder. „Regelmäßig werden die Freiwilligen auch von Berufsfeuerwehrleuten unterstützt, welche an der Feuer- und Rettungswache in Düdelingen stationiert sind. Die Helfer stammen aus allen Altersklassen. Von ganz jungen Leuten bis zu Rentnern ist jedes Alter vertreten.“ Die Hauptsache sei, man bringe das nötige Engagement mit.

Der CISBETT zählt pro Jahr rund 2.000 Einsätze. Im Jahr 2020 mussten die Einsatzfahrzeuge des CISBETT 3.031 mal ausrücken, 1.193 Einsätze waren auf dem Gebiet der Gemeinde abzuarbeiten. Davon sind aktuell fast 80 % Notfälle, bei denen die Ambulanz ausrückt. Dies sei unter anderem auf die Altersheime in Bettemburg zurückzuführen, aber auch die Nähe zur Autobahn spielt eine Rolle, sagt Schroeder. Echte

Brandeinsätze gibt es pro Jahr zwischen 30 und 40. „Die anderen Fälle, in denen wir ausrücken, sind Verkehrsunfälle oder andere Einsätze technischer Natur oder auch mal ein Fehlalarm. Hin und wieder löst vor allem in Firmengebäuden ein falscher Brandalarm aus. Vor Ort prüfen wir alles gründlich, um auch wirklich sicherzugehen, dass es nichts Ernstes ist.“

#### **Jede Minute zählt**

Wenn der Meldeempfänger blinkt, muss es schnell gehen. Je nach Alarmstufe blinkt er in unterschiedlichen Farben. Auf dem Display erscheint stichwortartig, um welchen Einsatz es sich handelt. So wissen die Einsatzkräfte bereits, was auf sie zukommt.

Bevor allerdings die Einsatzkräfte benachrichtigt werden, wird in der Zentrale, wenn der Notruf eingeholt, zunächst analysiert, welche Alarmstufe vorliegt. Die Stufe wird anhand eines Fragenkatalogs ermittelt. So kann die Leitstelle

Vorherige Seite:

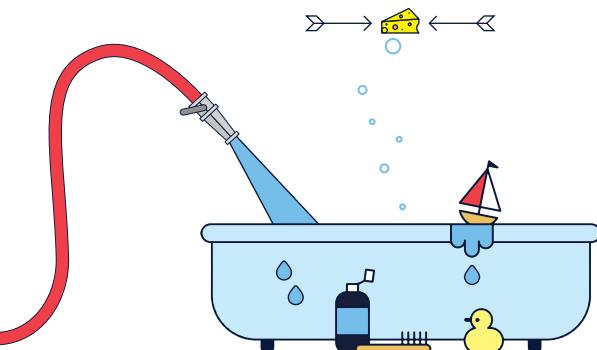
*Vor einem Einsatz muss alles gut vorbereitet sein. Das Material des Einsatzfahrzeuges muss überprüft werden und die Sicherheitskleidung muss sitzen.*

Die Feuerwehrleute im Bereitschaftsdienst haben meist nur 10 Minuten zum Ausrücken.



### WUSSTEST DU SCHON

- dass 3 Löschfahrzeuge der Feuerwehr pro Minute mit 8.600 Liter Wasser löschen können?**
- Das ist so viel, als würde man jede Minute 30 Badewannen füllen.**



112 darüber entscheiden, ob es ausreicht, nur die Einsatzkräfte des Bereitschaftsdiensts zu alarmieren oder ob eine sogenannte „alerte générale“ ausgerufen werden muss. „Das passiert meist nur bei wirklich großen Einsätzen wie Brändeinsätzen in Gebäuden“, erklärt Jean-Jacques Schroeder. Bei einer „alerte générale“ ist es so, dass die gesamten verfügbaren Einsatzkräfte zum Einsatz gerufen werden, auch diejenigen, die zu dem Moment nicht auf der Liste des Bereitschaftsdiensts eingeschrieben sind.

„Bei einem Notruf müssen die Feuerwehrleute, die sich vor Ort im Einsatzzentrum in Bereitschaft sind, innerhalb von 2 Minuten ausrücken“, erklärt Schroeder.

Diejenigen, die nur auf der Bereitschaftsliste stehen, haben rund 10 Minuten Zeit. „Das kann schon mal etwas eng werden, wenn man nicht zügig durch den Verkehr kommt. Das ist ganz schön nervenaufreibend“, gibt Schroeder zu.

Im Zenter angekommen, müssen sich die Einsatzkräfte umziehen. Das Navi wird vorbereitet, damit man auf schnellstem Wege zum Einsatzort gelangt. Meist fahren sechs Personen im Löschfahrzeug mit. Bei einem Einsatz der Ambulanz sind es zwei oder maximal drei Personen – zwei Sanitäter und ein Praktikant. „Man ist immer als Binom im Einsatz“, sagt Schroeder. So können sich zum Beispiel im Brandfall zwei Rettungskräfte gegenseitig helfen, die schwere Pressluftflasche anzulegen,

während das andere Binom bereits den Einsatzort absichert und den Wasserhydranten anzapft. Bei den Einsätzen ist äußerste Konzentration gefragt. In solchen Momenten rückt das Privatleben weit in den Hintergrund, auch wenn man vor einigen Minuten vielleicht noch mit der Familie zusammen am Tisch saß oder gerade noch friedlich im Bett schlummerte.

### *Mit Wissen im Gepäck zum Einsatz*

Die Gründe für ein freiwilliges Engagement beim Rettungsdienst sind unterschiedlich. Laut Jean-Jacques Schroeder gibt es zwei Aspekte, warum einige sich dafür entscheiden und dann auch bleiben. Zum einen gebe es diejenigen, die über ihr Hobby bei der Feuerwehr gelandet sind. Sie hätten meist als Kind oder Jugendliche mit einem Freund an den Übungen der Jugendfeuerwehr teilgenommen. Viele seien anschließend so begeistert gewesen, dass sie geblieben sind.

„Der zweite Aspekt, weshalb viele bleiben, ist, weil ihnen später meist bewusst wird, dass sie dabei Menschen helfen, man viel lernt und erlebt“, erklärt Schroeder. Als freiwillige Rettungskraft ist man tatsächlich ständig unterwegs oder in Bereitschaft und erlebt viel. Häufig sind die Einsätze nervenaufreibend und spektakulär. Um an Einsätzen teilnehmen zu dürfen, muss man sich natürlich im Vorfeld ein stattliches Wissen aneignen. Eine solide Ausbildung und weiterführende Fortbildungen gehören zum freiwilligen Engagement dazu (Weitere Informationen hierzu auf Seite 31). „Auch der Teamgeist spielt denke ich eine große Rolle, dass viele mit großer Leidenschaft dabeibleiben. Die Einsätze schweißen zusammen“, unterstreicht Schroeder.



**2.000 Einsätze**  
zählt der  
**CISBETT**  
jedes Jahr.

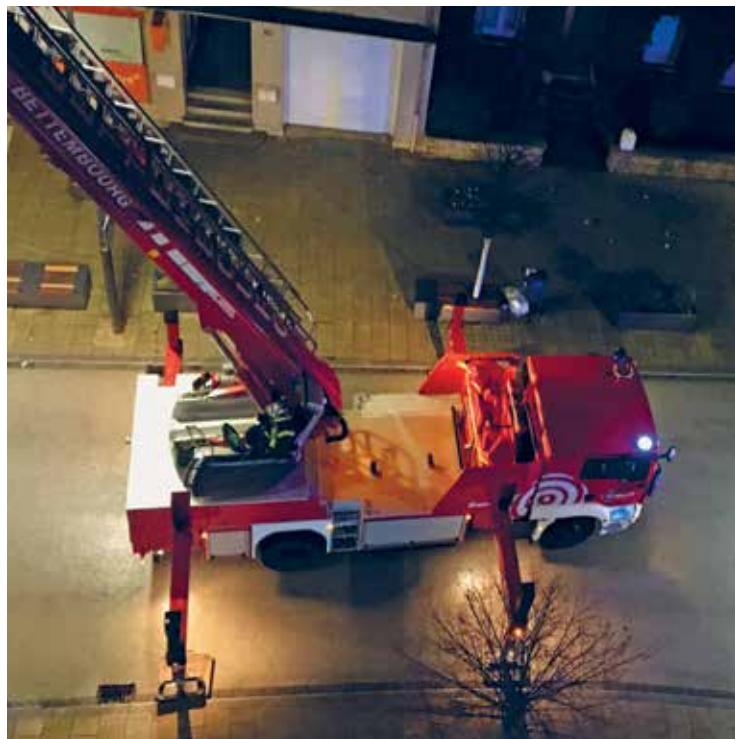
### *Solidarität lohnt sich*

Er bedauert jedoch, dass heute vielen Menschen nicht bewusst ist, dass der Rettungsdienst nur funktioniert, weil sich so viele ehrenamtlich engagieren. Den landesweit 800 festangestellten Feuerwehrleuten des CGDIS stehen 4.000 Freiwillige gegenüber. Jean-Jacques Schroeder ist davon überzeugt, dass es sich lohnt, sich ehrenamtlich einzusetzen und man auch in Zukunft auf die Solidargemeinschaft setzen solle.

Früher habe es anders ausgesehen. „Wenn es bei einem Bauern brannte, dann kamen die anderen Bauern und haben geholfen, denn sie dachten, dass auch sie einmal Hilfe benötigen werden. Damals gab es fast in jeder Straße in Bettemburg mindestens eine Person, die bei der freiwilligen Feuerwehr aktiv war“, blickt Schroeder zurück. Das habe sich geändert. Die Feuerwehr sei heute weniger sichtbar.

Viele Einsätze seien mittlerweile technischer geworden, durch moderne Installationen käme es seltener zu Bränden. Kaminbrände gebe es zum Beispiel kaum mehr. „Zudem ist die Feuerwehr weniger hörbar“, sagt er scherzend, „die Sirene des Einsatzzentrums hört man heute nicht mehr durch die gesamte Gemeinde, wenn wir zu einem Notfall gerufen werden. Jeder wird individuell auf seinem Meldegerät alarmiert. Heute ist alles anonymer. Damit möchte ich aber nicht sagen, dass früher alles besser war.“ Er lacht. „Es war eben anders.“

Für ihn ist es wichtig, dass die Bürger sich bewusst sind, dass ihre Sicherheit weiterhin zu einem Großteil in den Händen ehrenamtlich engagierter Menschen liegt. „Es ist durchaus kein selbstverständlicher Dienst, den wir da anbieten, schließlich opfern viele von uns oft Freizeit und Familienleben. Dennoch sind wir mit Leidenschaft dabei.“



# 112 – UN SERVICE DE SECOURS SUR LA BRÈCHE



*La plupart des pompiers volontaires qui ont pris part, dès leur enfance ou leur adolescence, aux exercices des jeunes sapeurs-pompiers étaient si enthousiastes qu'ils n'ont jamais abandonné.*

**F** Lorsqu'une urgence survient et que le numéro européen d'urgence 112 est composé, le service de secours intervient immédiatement. À Bettembourg, les distances sont courtes. Depuis plus de 120 ans, les pompiers du centre de secours local apportent leur aide aux citoyens de la commune. Près de 100 personnes sont majoritairement volontaires auprès du Centre d'intervention et de secours de Bettembourg (CISBETT). Nous nous sommes rendus sur place et avons jeté un œil dans les coulisses.

Quand le bip retentit, il faut y aller. Pour Jean-Jacques Schroeder, cela signifie se préparer à partir en intervention. Et cela peut aussi se produire en plein milieu de la nuit. «La plupart du temps, je gare déjà la voiture en direction du centre de secours et mes clés sont toujours prêtes au même endroit dans le couloir.» À cet instant, il n'y a pas une minute à perdre. Pendant

13 ans, Jean-Jacques Schroeder a été chef de département volontaire du CISBETT actuel. À l'époque, les pompiers étaient encore subordonnés à l'administration communale. Cependant, depuis la création du Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS), tous les centres de secours sont des établissements publics. En 2018, Sven Weber est nommé

directeur du centre à la place de Jean-Jacques Schroeder, lequel travaille désormais à plein temps au CGDIS. Au cours de sa longue carrière au sein du centre de secours, celui-ci a vécu de nombreuses expériences. «Bien sûr, je travaille encore régulièrement à Bettembourg aujourd'hui», explique-t-il.



*Les volontaires doivent au préalable acquérir un volume considérable de connaissances.*



### *L'engagement constitue la base*

Le centre d'intervention CISBETT compte aujourd'hui un effectif d'environ 100 personnes. «Bien sûr, tous ne sont pas disponibles en permanence», explique M. Schroeder. «Les volontaires sont fréquemment soutenus par des pompiers professionnels basés au Centre d'incendie et de secours de Dudelange. Les aides viennent de tous les groupes d'âge. Des très jeunes aux retraités, tous les âges sont représentés.» L'essentiel est d'apporter l'engagement nécessaire.

Le CISBETT compte environ 2 000 interventions chaque année, dont près de 80% sont des urgences lors desquelles une ambulance doit se rendre sur les lieux. Ces chiffres s'expliquent notamment par le nombre de maisons de retraite à Bettembourg mais aussi par la proximité de l'autoroute, explique

M. Schroeder. En 2020, les véhicules du CISBETT ont dû partir en intervention 3 031 fois. 1 193 missions ont été menées sur le territoire de la commune. Le nombre de véritables incendies oscille entre 30 et 40 chaque année. «Les autres cas dans lesquels nous intervenons sont les accidents de la route ou des opérations à caractère technique, mais aussi parfois de fausses alertes. En effet, il arrive parfois que de fausses alarmes incendie soient déclenchées, principalement dans des entreprises. Une fois sur place, nous vérifions minutieusement qu'il n'y a pas de problème grave.»

### *Chaque minute compte*

Lorsque le récepteur clignote, il faut agir vite. En fonction du niveau d'alerte, il clignote de différentes couleurs. L'écran affiche brièvement de quel type d'intervention il s'agit, si bien que les services de secours savent déjà à quoi s'attendre.

Cependant, avant que ces derniers ne soient avertis, les appels entrants sont tout d'abord analysés à la centrale afin d'en déterminer le niveau d'alerte au moyen d'une série de questions. Le 112 peut ainsi décider s'il suffit d'appeler les services de secours ou si une alerte générale doit être déclenchée. «Cela ne se produit généralement que lors d'interventions très importantes comme des incendies dans des bâtiments», explique Jean-Jacques Schroeder. Lors d'une alerte générale, tous les services d'urgence disponibles sont appelés à intervenir, y compris ceux qui ne figurent pas sur la liste des services de garde au moment de l'alerte.

«En cas d'appel d'urgence, les pompiers qui sont de garde au centre d'intervention doivent démarrer dans un délai de deux minutes», explique M. Schroeder. Quant à ceux qui ne figurent que sur la liste des personnes de garde, ils disposent d'environ 10 minutes. «Ce délai peut être

relativement serré si le trafic est dense. C'est assez angoissant», admet M. Schroeder. Une fois arrivés au centre, les secouristes doivent se changer.

En outre, le système de navigation est préparé de sorte qu'ils puissent rejoindre le lieu d'intervention le plus rapidement possible.

Habituellement, six personnes occupent un camion de pompiers. Lorsqu'une ambulance doit également intervenir, deux ou maximum trois personnes – deux ambulanciers et un stagiaire – sont à bord. «Nous partons toujours en intervention en binôme», explique M. Schroeder. Par exemple, en cas d'incendie, deux secouristes peuvent s'entraider pour mettre en place les lourdes bouteilles d'air comprimé tandis que l'autre binôme sécurise déjà les lieux et se branche à la borne incendie. Lors des opérations, une concentration extrême est requise. Dans des moments comme ceux-ci, la vie privée passe au second plan, même si, quelques minutes auparavant, les secouristes étaient peut-être encore assis à table en famille ou paisiblement endormis.

### *Un bon bagage avant de partir en mission*

Différentes raisons poussent les secouristes à s'engager volontairement auprès d'un centre d'intervention. Selon Jean-Jacques Schroeder, deux aspects encouragent certains à choisir cette voie et à ne plus la quitter. D'une part, il y a ceux qui ont fait de leur hobby leur activité de pompier. Enfants ou adolescents, ils participaient généralement avec leurs amis aux exercices des jeunes sapeurs-pompiers. Bon nombre d'entre eux étaient si enthousiastes qu'ils n'ont jamais abandonné.

**4 000 pompiers volontaires interviennent aux quatre coins du pays.**



«Le deuxième aspect qui encourage de nombreux volontaires à rester est qu'ils se rendent compte plus tard qu'ils aident les gens, qu'ils apprennent et expérimentent énormément», explique M. Schroeder. En effet, un secouriste volontaire est constamment en déplacement ou de garde et découvre beaucoup de choses, car les interventions sont souvent stressantes et spectaculaires.

Afin de prendre part à des missions, les volontaires doivent au préalable acquérir un volume considérable de connaissances. Une solide formation de base ainsi que des formations continues constituent une part importante du volontariat (plus d'informations en page 31). «Je pense que l'esprit d'équipe joue aussi un rôle majeur, de sorte que beaucoup restent chez nous par passion. Les interventions permettent de tisser des liens», souligne M. Schroeder.

### *La solidarité: un pilier*

Il regrette cependant qu'à l'heure actuelle, peu de gens se rendent compte que le service de secours fonctionne uniquement avec l'aide de ces nombreux volontaires. En effet, le pays compte 800 pompiers permanents du CGDIS contre 4 000 volontaires.

Jean-Jacques Schroeder est convaincu qu'il vaut la peine de se lancer dans le volontariat et que nous devons continuer à promouvoir la solidarité à l'avenir.

Auparavant, la situation était différente. «Lorsqu'un incendie se déclarait chez un agriculteur, les autres agriculteurs venaient lui prêter main forte car ils auraient eux aussi peut-être besoin d'aide un jour. À l'époque, au moins une personne dans presque toutes les rues de Bettembourg exerçait l'activité de pompier volontaire», se rappelle M. Schroeder. Mais cela a bien changé. La visibilité des pompiers est moindre aujourd'hui. Bon nombre d'interventions sont désormais devenues plus techniques et les installations modernes permettent de diminuer considérablement le nombre d'incendies. Par exemple, on ne recense pratiquement plus de feux de cheminée. «De plus, les pompiers sont moins audibles», dit-il en souriant. «La sirène du centre d'intervention ne peut plus être entendue dans toute la commune lorsque nous sommes appelés sur une urgence. En effet, chacun est alerté individuellement sur son bipeur. Aujourd'hui, tout est plus anonyme. Bien sûr, je ne veux pas dire par là que tout allait mieux par le passé», dit-il en riant. «C'était juste différent.»

Selon lui, il est important que les citoyens prennent conscience que leur sécurité reste largement entre les mains de volontaires. «Il ne s'agit pas d'un service tout naturel que nous offrons. Après tout, beaucoup d'entre nous sacrifient leurs loisirs et leur vie de famille, mais nous le faisons parce que nous sommes passionnés.»

Mir soen dem Sabina Merci fir dëst flott Foto. Do kann ee schonn erkennen, datt Fotografie seng Leidenschaft ass. D'Foto ass de 14. Januar 2021 um 21.26 Auer geholl a weist eis Gare an d'Bréck Emile Hammerel\* ënnert engem Schnéimantel.

Foto: Sabina

SCHÉIN!  
SCHNÉIN!



Wosst Dir, dass Niwwel eigentlech näischt  
anescht ass wéi eng Wollek déi de Buedem beréiert?  
Bei Temperaturen ènner Null gëtt et souguer  
Äisniwwel, da schwiewe keng Waasserdrëpsen  
an der Loft, mee kleng Äiskristaller.

METTEZ VOTRE  
COMMUNE EN SCÈNE

Envoyez votre photo  
haute résolution à  
[rp@bettembourg.lu](mailto:rp@bettembourg.lu)  
ou posteze-la sur Instagram  
[#beieiszubeetebuerg](#)

click

Bei Schnéi schéngt dobaussen alles  
roueg ze sinn. Dat kënnt dohier, dass  
d'Loft tëschent de klengen Äiskris-  
taller, déi als Schnéi openee falen, de  
Kaméidi verschléckt.

Schnéi op de Beem gesäit oft immens schéin  
aus. De frëschen naasse Schnéi kann awer  
bis zu puer Kilo schwéier ginn. Do müssen  
d'Beem heiansdo zimmlech vill droen.

\*Buergermeeschter vun der Gemeng vun 1976-1979

**F Le tableau ci-dessous présente la composition chimique et bactériologique de l'eau potable de la commune de Bettembourg.**

Date de l'analyse	Paramètres	Méthodes	Unités	Résultats sur LUXB 19-08545	Seuils (Conc.)
<b>02. PARAMÈTRES PHYSICO-CHIMIQUES CLASSIQUES:</b>					
10/12/2020	pH	NF EN ISO 10523*	unité pH	7.8	EP:6.5 - 9.5
10/12/2020	Température de la mesure de pH	Sonde	°C	14	
10/12/2020	Conductivité 25°C	NF EN 27888*	µS/cm	370	EP:2500
10/12/2020	Turbidité	NF EN ISO 7027-1*	FTU	<0.5	EP:1
11/12/2020	Carbone organique total	NF EN 1484*	mg(C)/L	0.5	
10/12/2020	Chlorure	PA008*	mg(Cl)/L	18	EP:250
10/12/2020	Sulfate	PA008*	mg(SO4)/L	22	EP:250
10/12/2020	Nitrites	NF EN 26777*	mg(NO2)/L	0.004	EP:0.5
10/12/2020	Nitrates	PA008*	mg(NO3)/L	17	EP:50
10/12/2020	Ammonium	PA 027*	mg(NH4)/L	< 0.01	EP:0.5
15/12/2020	Fluorures	FDT 90-004*	mg(F)/L	<0.1	EP:1.5
09/12/2020	Dureté calculée	dur_cal*	°f	16	
<b>03. ALCALINO-TERRREUX:</b>					
11/12/2020	Calcium total	NF EN ISO 11885*	mg(Ca)/L	57	
11/12/2020	Magnésium total	NF EN ISO 11885*	mg(Mg)/L	4.6	
11/12/2020	Sodium total	NF EN ISO 11885*	mg(Na)/L	9.9	EP:200
<b>05. MÉTAUX:</b>					
11/12/2020	Aluminium total	NF EN ISO 11885*	µg(Al)/L	14	EP:200
11/12/2020	Antimoine total	NF EN ISO 11885*	µg(Sb)/L	<5	EP:5
11/12/2020	Arsenic total	NF EN ISO 11885*	µg(As)/L	<1	EP:10
11/12/2020	Bore total	NF EN ISO 11885*	µg(B)/L	6	EP:1000
11/12/2020	Cadmium total	NF EN ISO 11885*	µg(Cd)/L	<1	EP:5
11/12/2020	Chrome total	NF EN ISO 11885*	µg(Cr)/L	<5	EP:50
11/12/2020	Cuivre total	NF EN ISO 11885*	µg(Cu)/L	<5	EP:1000
11/12/2020	Fer total	NF EN ISO 11885*	µg(Fe)/L	<5	EP:200
11/12/2020	Manganèse total	NF EN ISO 11885*	µg(Mn)/L	2	EP:50
11/12/2020	Nickel total	NF EN ISO 11885*	µg(Ni)/L	<5	EP:20
11/12/2020	Plomb total	NF EN ISO 11885*	µg(Pb)/L	<1	EP:10
11/12/2020	Selenium total	NF EN ISO 11885*	µg(Se)/L	<5	EP:10
16/12/2020	Mercure	NF EN ISO 12846*	µg(Hg)/L	<0.01	EP:1
<b>24. ORGANOLEPTIQUES:</b>					
10/12/2020	Odeur	Appréciation organoleptique	-	sans	
10/12/2020	Couleur	Appréciation organoleptique	-	normale	

Les paramètres dont la méthode n'est pas accréditée sont identifiés à l'aide d'un astérisque (\*).

Observations et conclusion: eau respectant les seuils de qualité du Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 pour les paramètres contrôlés.

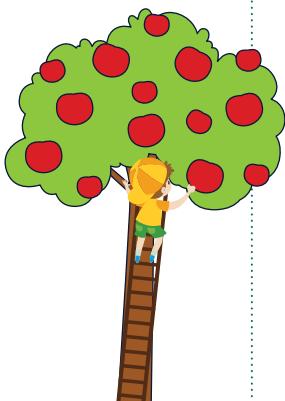
Il n'est pas tenu compte de l'incertitude sur le résultat lors de la comparaison avec des seuils.

Trouvez l'analyse complète sur [www.bettembourg.lu](http://www.bettembourg.lu)

# KANNER-BONGERT FIR DÉI NEIGEBUEREN



das en  
Äppelbam  
méi wéi  
siwe Joer  
brauch fir  
aus engem  
Som ze  
wuessen, bis  
en déi éischt  
Friichten  
dréit?



**● Fir all eis kleng nei Matbewunner an der Gemeng ze begréissen, hu mir eng flott Traditioun an d'Liewe geruff.**  
Fir all Neigebuerene ginn alljoers am Kader vum Dag vum Bam nei Beem an engem „Kanner-Bongert“ zu Beetebuerg ugeplanzt.

D'Nimm vun de Kanner ginn doropshin op enger sélwerer Tafel agravéiert. Dëst Joer goufen hei d'Nimm vun de Kanner festgehalen, déi téschent dem 1. Oktober 2019 an dem 30. September 2020 gebuer goufen.

Et war déi sechst Editioun vum Kanner-Bongert an et goufen dëst Joer zu Näerzeng bei der Cité Beaulieu Beem an de besteeënnde Kanner-Bongert geplantz.

Am Ganze goufe sechs nei Uebstbeem hei ugeplanzt. Leider war et duerch d'sanitär Mesuren, am Kader vun der COVID-19-Pandemie, leider net méiglech, d'Planze vun den Uebstbeem offiziell mat all den Elteren ze feieren.

D'Gemeng Beetebuerg an de Schäfferot hoffen, dass et d'nächst Joer awer nees esouwält ass an dëst Evenement zesumme mat den Eltere ka gefeiert ginn.

D'Beem goufen an der Cité Beaulieu zu Näerzeng an de Kanner-Bongert geplantz.



Rank Woll	Nicolas	19.09.19
Zandona	Jack	01.10.19
Gurung	Enaya	10.10.19
Djeutané Ntiomagoufo	Rayahn Uriel	11.10.19
Henard Dervisevic	Sana	15.10.19
Salgueiro Marques	Rafael	15.10.19
Rocha Ferra	Rafael	18.10.19
Bourdon	Eliot Célestin	07.11.19
Schwaller	Louis	11.11.19
Marçalo Ferreira	Salvador	12.11.19
Leoni	Morena	14.11.19
Niclou	Ben Eugene	16.11.19
Theissen	Charlotte	19.11.19
Zeyer	Lena	20.11.19
Bucari	Toni	21.11.19
Britz	Cleo Charlotte Marie-Jeanne	26.11.19
Engelmann	Alexandra	28.11.19
Lima Margato	Maeva	03.12.19
Hörold	Bastien	04.12.19
Chemlal	Sofiane Mouhamed Elyasine	05.12.19
Kirchen	Jean	05.12.19
Conrath	Tayler	08.12.19
Molitor Heyar	Cheyenne	12.12.19
Pereira dos Santos Semedo	Nayah	14.12.19
Gandham	Vihaan Krishna	16.12.19
Noesen	Moritz	17.12.19
Alzin	Camille Émilie	18.12.19
Godefroy	Iris Marie Fabienne	18.12.19
Justo Giordano	Alessio	19.12.19
Ferreira Morales	Aaron	22.12.19
Shouman	Sara	25.12.19
Schaus	Jo	27.12.19
Pinto	Adam Lévi	28.12.19

Fernandes Brito	Sandy	02.01.20
Sapkota	Diyans	04.01.20
Stoychev	Alexander Jan Kirilov	10.01.20
Mendez Lopez	Eva	12.01.20
Lichtfus	Rose Louise	15.01.20
Fischer	Liv	17.01.20
Betti Sorbelli	Lola	24.01.20
Bah	Ibrahima Sory	30.01.20
Duarte Curado	Melody	30.01.20
Ramos Fernandes	Liam	04.02.20
Veissé	Hannah	06.02.20
Kifle Ghilay	Matthias	08.02.20
Seidental	Emma	10.02.20
Sanches Lima	Kayden	11.02.20
Dervisevic	Ema	12.02.20
Demuth	Max Manuel	14.02.20
Doble	Emma Lena	19.02.20
Doble	Noah Michael	19.02.20
Somboon	Jaraninth Darius	20.02.20
Battipaglia	Alessio Raymond Georges	21.02.20
Odalumen	Obhiozele Onosetale	21.02.20
Gomes	Luana	01.03.20
Bećić	Zara	02.03.20
Khokha	Naël	02.03.20
Facchini da Câmara	Léa	03.03.20
Maron	Adrya	06.03.20
Bausch Frantzen	Chloe	13.03.20
Boverie	Giulia Mireille Concettina	18.03.20
Ghali	Miral	18.03.20
Andrich	Naya Louise	20.03.20
Freitas	Matteo	26.03.20
Arend Domingues	Angelina	27.03.20
Dumortier	Victoria	28.03.20

Dawit	Elyon	30.03.20	Muratović	Elsan	22.06.20
El Bahri	Leïla	03.04.20	Muratović	Elvin	22.06.20
Herman	Franklin Robert	09.04.20	Aldawode	Nemma	26.06.20
Sauty	Emma	11.04.20	Rama	Ada	28.06.20
Konnen	Lana	15.04.20	Monac	Nicolas Patrick	29.06.20
Lattarulo	Giulia Rosa	16.04.20	El Youssoufi	Salwa	02.07.20
Pott	Moritz Fernand	21.04.20	Ngom	Daniella Christina Malala	02.07.20
Drago Schlessner	Gioia Milo Sun	01.05.20	Schumacher	Yana	03.07.20
Duez	Louise	01.05.20	Fedorov Leal	Sasha	07.07.20
Orfanos	Angelos	03.05.20	Xhignesse	Joseph	09.07.20
Etogo	Lynn-Joé	09.05.20	Barbosa da Luz	Kendrick	10.07.20
Wohl	Shana Surya	13.05.20	Li	Emy	16.07.20
Laventure-Darival	Meïline Rose	14.05.20	Sense	Lola Amandine	16.07.20
Avdiu	Malik	18.05.20	Marino	Khloé	18.07.20
Thimmesch	Aurelia	18.05.20	Gibellini	Alice	24.07.20
Fischbach Spigarelli	Pol	19.05.20	Lages Weisgerber	Maiya	24.07.20
Theis Neu	Louis	19.05.20	Levy	Elia	01.08.20
Osmanović	Seid	20.05.20	Pereira Lopes	Kira Sophia	10.08.20
Cattivelli	Mia	21.05.20	Tatchum	Kapté Hope Johanna	14.08.20
Hamus Schanen	Julie	23.05.20	Fernandes de Sousa	Rafaela	17.08.20
Velija	Kaid	26.05.20	Viola	Timo	19.08.20
Berchem	Robin	27.05.20	Rojas Maldonado	Marcel Arturo	27.08.20
Arent	Ida	28.05.20	Pallucca	Louis Philippe Didier	30.08.20
Chéry	Chloé Relly	29.05.20	Gorino Oliveira	Naya	31.08.20
Hoscheid	Pol	30.05.20	Valente	Athénaïs Isa	09.09.20
Soullier	Ethan Kyle	01.06.20	Lopez Blanco	Martina	17.09.20
De Angelis	Jenna	02.06.20	Flores Retamoso	Miguel Angel	20.09.20
Rodriguez De Albuquerque Gomes	Léo	04.06.20	Perrot	Rose	24.09.20
Bazzaoui	Aya	05.06.20	Schmid	Auguste Friedrich Benoit	29.09.20
Bazzaoui	Lina	05.06.20			
Jeitz	Emil Marcel	11.06.20			
Farjo	Maximilian	17.06.20			
Lima Gonzalez	Ian	17.06.20			

BEI EIS DOHEEM

# Op der Uecht

**L** Säit den 1960er-Joer engagéiert d'Berthe Lutgen sech net némmen an der Konscht, mee och sozialpolitesch. An de Biller, déi déi fréier Konschtprofessesch moolt, spilt d'Fra eng zentral Roll. Mir hunn d'Kënschtlerin an hirem Atelier besicht.

*D'Konscht ass Äre Beruff,  
awer och Är Passioun,  
wat gesi mir op Äre Biller?*

Ech thematiséiere virun allem d'Duerstellung vun der Fra an eiser Gesellschaft, dobäi ass meng Technik villsäiteg: Uelegmolerai, Bläistëftzeechnungen, Tuschzeechnungen, Collagen an Installatiounen. Et kenne Kleng an och Groussformater sinn, wéi „La Marche des Femmes“ (155 cm × 1.000 cm), wou ech Portraite vu 50 Frae weisen. Am Moment schaffen ech un engem grafeschen „Triptyque historique 2020“. Am éischte Volet weisen ech de Lëtzebuerger Fraestreich vum 7.3.2020, am 2. de Lockdown an am 3. Volet versichen ech, eis apokalyptesch Zäit ze dokumentéieren. Eenzel Biller vu mir hänken an zwee Muséeën zu Lëtzebuerg.

*Wéi sidd Dir op d'Theema  
Fraen an Äre Biller komm?*

Déi Beweegung vum Mee '68 huet mech geprägt. Ech hunn deemoools d'Decisioun getraff, d'Representatioun vun der Fra an eiser Gesellschaft a menge Biller opzehuelen an domat géint d'Diskriminéierung virzegoen.



1971

huet  
d'Berthe Lutgen  
de Mouvement  
de libération  
des femmes  
gegrënnt.



*Also ass net némmen  
d'Konscht Är Passioun?*

Nee, zu där Zäit hunn ech mech och dozou entschloss, géint d'Diskriminéierung vun der Fra an der Gesellschaft unzekämpfen. Et goung a geet mir èm d'Gläichstellung. Deemoools waren d'Frae hei zu Lëtzebuerg onmëndeg an énnerstoungen dem Mann. Stellt Iech vir, Dir misst Äre Mann haut nach èm Erlabnis froe fir schaffen ze goen (*laacht*).

*Dir hutt doropshin de  
Mouvement de libération  
des femmes (MLF) gegrënnt?*

Ech hat Kontakt mam MLF a Frankräich. Fir och esou eng militant Organisatioun hei zu Lëtzebuerg ze grënnen, hunn ech Fraen aus mengem Bekannteckrees ugesprach. Am Dezember 1971 hu mir eis zu 16 Frae getraff, fir iwwert déi rechtlech, ekonomesch a sexuell Ënnendréckung ze

diskutéieren. Eist éischt Zil war, fir d'Reforme vum Bestietnes- an Egentumsrecht ze kämpfen, déi dann 1972 an 1974 èmgesat goufen.

*An all de Joren als engagéiert  
Feministin, wat bleift Iech an  
Erënnerung?*

An Erënnerung bleift mir, datt ee fir alles, wat een erreeche wëllt, kämpfe muss. Wat mir elo nogeet, ass, datt mir haut-desdaags oppasse müssen, datt mir net erëm a patriarchalesch Strukturen zeréckfalen.

*Dir lieft praktesch Äert ganzt  
Liewen zu Beetebuerg, gëtt et  
eng Plaz am Quartier, wou Dir  
besonnesch gär sidd?*

Eng speziell Plaz gëtt et net, mee ech gi gär an eisem Quartier um Foussgängerwee spadséieren, deen hannert den Haiser laanscht d'Uelzecht geet.



#beiezubeetebuerg  
#berthelutgen



# UN LABEL UNESCO POUR LES COMMUNES PRO-SUD

**F**in octobre 2020, l'UNESCO a attribué le label «Man and Biosphere» (MAB) aux onze communes Pro-Sud dont fait partie Bettembourg. Un objectif du programme est de concilier le développement économique et la nature par la durabilité.

Le programme «MAB» constitue un véritable projet fédérateur pour tous les citoyens de la région sud: les habitants sont invités à s'unir pour réfléchir et participer au développement durable de leur territoire. Dans la région désormais appelée «Minett UNESCO Biosphere», d'anciens sites miniers devenus paysages hors pair, abritant des plantes et animaux exceptionnels, côtoient un centre de recherche scientifique moderne.



Il existe  
**714 biosphères**  
«MAB»  
de l'UNESCO  
réparties dans  
**129 pays.**

## *Un argument touristique important*

Grâce au label UNESCO, ces atouts uniques ne seront pas seulement mis en valeur auprès de la population nationale mais constituent également un argument touristique important. De nouveaux projets et initiatives ont ainsi vu le jour ou sont en perspective (voir notre article page 23).

# LE GÎTE MERVEILLEUX DU RED-ROCK-TRAIL



**Les communes rassemblées au sein du syndicat Pro-Sud travaillent sur la réalisation d'une future attraction touristique combinant attractions naturels, témoins de l'histoire industrielle et architecture dans la région: le chemin de randonnée Red-Rock-Trail et ses gîtes.**

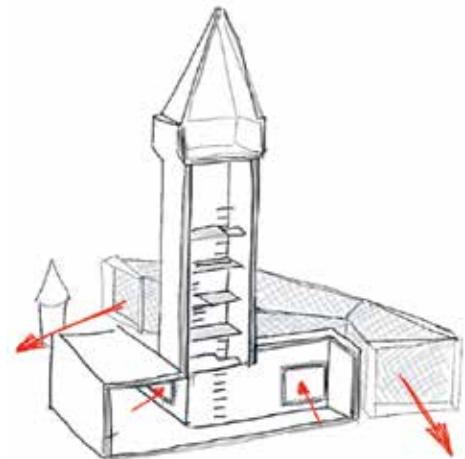
Le Red-Rock-Trail serpentera le territoire des onze communes Pro-Sud à partir de 2021 et les randonneurs auront la possibilité de séjourner le long du sentier dans des gîtes. Le point d'arrivée du sentier se situera à l'entrée du Parc Merveilleux, où la commune fera construire, en collaboration avec l'APEMH, un gîte insolite dans la tour d'entrée du parc.

## UN LIEN ENTRE LE TRAIL ET LE PARC

L'architecte Julie Dupont du bureau d'architectes COEBA, responsable pour la conception et la réalisation du gîte, décrit le projet comme suit: «Le gîte fera le lien entre le trail et le parc. Avec la sculpture de l'artiste Jhemp Bastin, qui se situera entre le trail et le gîte, le randonneur quittera le sentier pour entrer dans le gîte, où il sera attendu pour une nouvelle aventure – celle du Parc Merveilleux.» La sculpture de Jhemp Bastin se présente comme une sorte de grand portail en bois. «Elle sera réalisée à partir d'un gros tronc de chêne, découpé en deux moitiés qui seront dressées verticalement l'une à côté de l'autre. Le randonneur passera entre les deux parties, donc en quelque sorte à travers ce tronc de chêne», commente l'artiste.

## UN GÎTE ÉCOLOGIQUE

L'intérieur du gîte sera simple, fonctionnel et accessible aux personnes à mobilité réduite. Le matériau dominant est le bois, ceci d'une part pour répondre aux défis écologiques de notre temps et souligner la localisation particulière dans la forêt, d'autre part pour répondre aux exigences d'isolation thermique. De grandes baies vitrées offriront une vue directe sur une volière qui sera installée devant le parvis du gîte. Ainsi, la faune et la flore du parc feront partie de l'expérience du randonneur. Un mur d'escalade sera intégré dans la tour du gîte.



# DIE GESCHICHTE DER RETTER



**D** Feuer! Wo heute ausgebildete Rettungskräfte und modernes Equipment zum Einsatz kommen, war in früherer Zeit die Solidargemeinschaft des Dorfes gefragt, die mit einfachsten Mitteln zur Hilfe eilte. Professionalisierte Strukturen entstanden in unserer Ortschaft ab 1900, dem Gründungsjahr der Bettemburger Feuerwehr. 13 Jahre später folgte die Wehr in Hüncheringen, Fenningen und Nörtzingen. Der Zivilschutz wurde 1962 geschaffen. Ein Streifzug durch die Entwicklung des lokalen Rettungswesens.

## Wie kann man sich Bettemburg um 1900 vorstellen?

Auf Lithografien erkennt man den Bahnhof, der Kirchturm streckt sich einsam in die Höhe, hinter dichten Bäumen ist das Schloss versteckt. Häuser erblickt man wenige, Feldflure prägen das Bild. Die gesamte Gemeinde zählt 2.003 Einwohner. Doch Bettemburg ist eine aufstrebende Ortschaft, ein Eisenbahnknotenpunkt. In diesen Kontextbettet sich die Gründung der Feuerwehr ein. Auf Initiative des Bürgermeisters Léon Auguste Collart werden veraltete Löschgeräte ersetzt. Eine Saug- und Druckpumpe mit 400 Liter

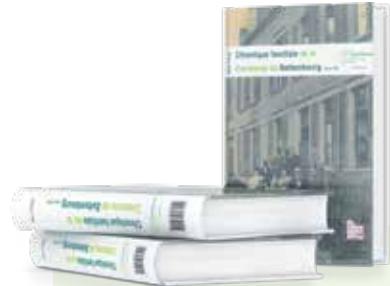
Minutenleistung wird ange schafft, zudem eine mechanische 12-Meter-Leiter. Modernes Material, das fachgerecht bedient werden will. Ein Aufruf unter den Einwohnern erfolgt. Nach der Ausbildung stehen der Wehr 52 Freiwillige zur Verfügung und der Gemeinderat erlässt ein Reglement „betreffend die Hilfe leistung bei Feuersbrünsten“.

## Ein weiterer Korps entsteht

In Hüncheringen, Fenningen und Nörtzingen hingegen versucht Pierre Maret 1912 einen Feuerwehrkorps zu gründen. Das erste Treffen ist ernüchternd. Lediglich 4 Interessierte finden sich ein.

Ob damals oder heute:  
Mit ihrer Einsatzbereitschaft sorgen die Freiwilligen für mehr Sicherheit in unserer Ortschaft.

Tanklöschfahrzeug nach Skizze von Pierre Bergem.



Der Landwirt wirbt kurzerhand direkt bei den Bürgern zuhause um Mitglieder. Mit Erfolg. Im November 1913 kommt es zur Gründungsversammlung. Der Eifer bei Übungen lässt allerdings noch zu wünschen übrig. Der Vorstand sieht sich gezwungen, Geldstrafen für das Schwänzen der Termine einzuführen, verrät die Chronik.

*Das Jahrhundert schreitet voran*  
1941 melden sich viele Jugendliche bei der freiwilligen Feuerwehr, um einer Mitgliedschaft in der Hitlerjugend zu entgehen. Es sind dunkle Zeiten. Am 11. Mai 1944 wird Bettemburg von einem schweren Bombenangriff getroffen. Die Einträge aus dem Dienstbuch der Feuerwehr dokumentieren Aufräumarbeiten, Begräbnisse, die schwierige Wasserversorgung sowie die Räumung zerstörter Häuser. Doch das Ende des Krieges naht – und neue Hoffnung entspringt.

#### Ambulanz, 012 und Piepsert

1950 feiert die Bettemburger Feuerwehr ihr 50-jähriges Bestehen. Sie erhält einen modernen Löschwagen. Das „Centre d’Intervention Bettembourg“ entsteht im Jahr 1962 in Folge der Reorganisation des nationalen Rettungsdienstes sowie der Gründung der Protection Civile. Im gleichen Jahr wird auch das erste Ambulanzfahrzeug in den Dienst genommen. Besetzt wird es in den Anfangsjahren vor allem von Männern aus der Bettemburger Feuerwehr.



dass vor über  
2.000 Jahren  
die erste  
Feuerwehr  
im Römischen  
Reich  
entstand?



Der Ambulanzdienst wird schon zu dieser Zeit über eine Bereitschaftsliste organisiert.

1966 entsteht die nationale Notrufzentrale 012. Mitte der 1980er-Jahre kommt es dann zu einer großen Erleichterung für die Aktiven der Ambulanz: die Einführung des Alarms via „Piepsert“. Die Einsatzkräfte müssen nun nicht mehr während ihrer Bereitschaft neben dem Telefon warten. Auch die Feuerwehr stellt auf das System um und das weithin hörbare Sirenensignal entfällt. Fortschritt hält nun auf allen Ebenen Einzug: bei der Ausrüstung, den Einsatzfahrzeugen – und mit der Aufnahme von Frauen. 2009 werden die Feuerwehren Bettemburg, Hüncheringen, Fenningen und Nörtzingen zusammengeschlossen und samt Protection Civile in einem gemeinsamen Einsatzzentrum untergebracht.



## Buchtipp

### Chronique familiale de la Commune de Bettembourg

Präis: 42 €

D’Geschichtsfrénn hunn a Kooperatioun mat der Gemeng Beetebuerg eng Spezialausgab vun der „Chronique familiale de la Commune de Bettembourg“ erausginn, zesumme gedroen an opgestallt vum Näerzenger Auteur Marc Pauly. Et ass eng limitéiert Oplag vun 100 Exemplaren.

### Wou kritt Dir dëst Buch?

An der sozialer Librairie „De Bicher-Kueb“, Rue de la Gare zu Beetebuerg, op dënschdes, donnechdes a freides vu 15.00 bis 18.00 Auer.

Dir kënnt d’Buch och iwwert d’Geschichtsfrénn kafe per Iwwerweisung vun 42 € (+ 8 € Porto) op de Konto vun den „Amis de l’histoire de la commune de Bettembourg“:  
BIL LU16 0022 1943 4977 4800

[www.beetebuerg.org](http://www.beetebuerg.org)

# OBJECTIF ZÉRO MÉGOT!

**F Bettembourg est la première commune du Luxembourg à avoir installé des cendriers destinés à récupérer des mégots, afin qu'ils soient recyclés et transformés en mobilier urbain. Explications.**

Vous les avez sans doute croisés devant la piscine, le centre sportif, ou près de l'arrêt de bus sur la route d'Esch... Depuis le mois d'octobre, 14 cendriers, en forme de tubes argentés ou de cendriers de vote, ont été installés dans les rues de Bettembourg. Dix d'entre eux sont même estampillés «Made in Luxembourg», car produits par l'entreprise familiale Berl, à Contern.

Ces nouveaux cendriers sont le résultat d'une action lancée par Gusty Graas, échevin en charge de la gestion des déchets et de l'eau, soucieux de lutter contre le fléau des mégots qui jonchent et polluent l'espace public. Pour y parvenir, la commune a ainsi décidé de collaborer avec l'entreprise luxembourgeoise Shime, spécialisée dans la collecte, le tri et le recyclage des

mégots de cigarettes. Cette dernière travaille en partenariat avec la start-up française MéGO!, qui se charge des étapes de recyclage et de transformation, dans son usine en Bretagne.

## *Contribuer à l'objectif écologique affiché par le gouvernement*

Pour la commune, les objectifs sont multiples. D'abord lutter contre le «littering», autrement dit les déchets sauvages, et par là même, contre la pollution: «Les mégots finissent souvent dans les canalisations et polluent l'eau. Même s'ils sont jetés dans un cendrier, ils sont non recyclables en l'état. Avec le service proposé par Shime, les mégots sont collectés dans ces nouveaux cendriers qui les protègent de la pluie – sans quoi ils se recouvrent de champignons et deviennent inutilisables.



**15 000 mégots**  
sont nécessaires pour construire  
**un banc public,**  
soit deux cendriers pleins.

Tous les trois mois environ, les cendriers sont vidés et les mégots sont transformés en mobilier urbain», explique Caroline Calmes, du service écologique de Bettembourg, première commune au Luxembourg à installer de tels cendriers dans ses rues.

En réduisant de la sorte la quantité de mégots au sol et la pollution des eaux, la commune a aussi pour ambition de contribuer à l'objectif écologique affiché par le gouvernement: réduire les émissions de gaz à effet de serre de 50% à 55% par rapport à 2005 d'ici 2030. Et selon l'entreprise Shime, qui se base sur les expériences françaises, l'initiative de ces cendriers permet une réduction de quelque 30% de la quantité de mégots abandonnés au sol.



*L'action «Zéro mégot» a été lancée par Gusty Graas (à d.), échevin en charge de la gestion des déchets. Cela en collaboration avec l'entreprise luxembourgeoise Shime.*

# LE SAVIEZ-VOUS?



**4 300 MDS**  
de mégots sont  
jetés chaque jour  
dans le monde.



1 mégot pollue  
**500 L**  
d'eau.



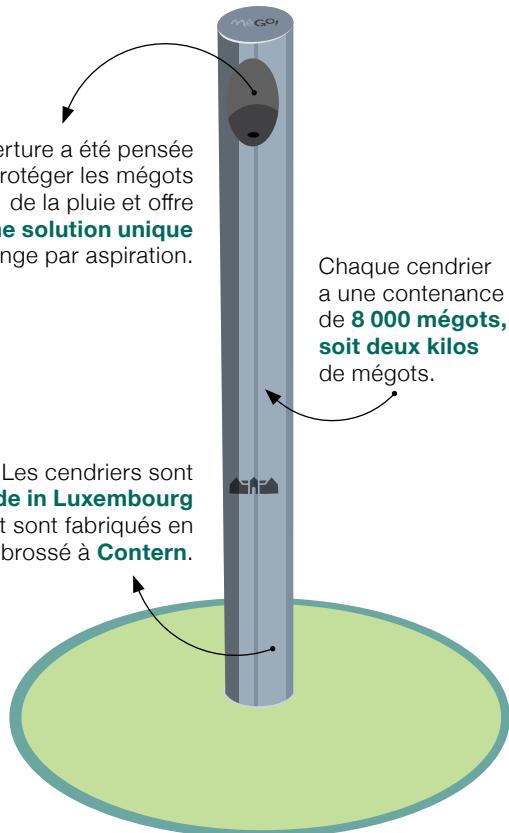
1 mégot met  
**15 ANS**  
pour se  
décomposer.



**8 MNS**  
. de mégots  
sont jetés  
chaque minute  
dans la nature.



Les mégots sont  
à l'origine de  
**16%**  
des départs de  
feux de forêt.



## Comment se passe le recyclage d'un mégot?



Les mégots récupérés dans les cendriers de Bettembourg sont stockés dans des conteneurs, à Contern. Lorsque les 250 kg de mégots sont atteints, ces derniers sont envoyés en France, plus précisément en Bretagne, à Bourg-Blanc, non loin de Brest, pour y être recyclés. Là, le tabac est séparé du mégot, puis le bout restant est broyé et dépollué avec de l'eau. Dépourvu de ses substances chimiques, le mégot est alors thermo-compressé sous forme de plaques d'acétate de cellulose utilisées ensuite dans la construction de mobilier urbain.



## Opruff

Dir hutt 65 Joer oder méi, notzt ee vun de ville Servicer fir d'Seniores an der Gemeng an hutt Verbesserungsvorschléi? Dann huett un eisem Sondage oder schléisst lech eisem Aarbechtsgrupp un. Esou kënnt Dir lech aktiv dru bedeelegen, d'Liewe fir déi eeler Leit méi einfach an agreeabel ze maachen.

# EN AKTIOUNSPLANG FIR D'SENIOREN

**L** Ronn 1.900 Persounen iwwer 65 Joer liewen zu Beetebuerg an an den Uertschafte ronderëm – an dës Zuel klëmmt. Ëmmer méi Seniore sinn och nach am héijen Alter fit a wünschen sech en aktiivt, autonoomt Liewen a Gesellschaft. Och d'Heterogenitéit vum Grupp hält zou, èmfaasst eng breet Alterspan an eng grouss kulturell Diversitéit. Aus de genannte Grënn ass et wichtig, Offere fir d'Seniores an der Gemeng un déi nei Besoinen unzepassen.

### *Adaptatioun an Erweiderung vun den Offeren*

Mat désem Hannergrond soll en Aktiounsplang fir d'Seniores ausgeschafft ginn. En huet den Zweck, déi aktuell Offer ze erfaassen a festzehalen, wat gutt ass a wou nach Besoine bestinn oder Verbesserungen néideg sinn.

Zu der grousser Unzuel vun Initiativen an Aktiounen, déi aktuell vu verschiddene Gemen geservicer an Associatiounen ue gebueden ginn, gehéieren zum Beispill de Service „Senior Plus“, den Noperschaftsdéngscht „Ären

Atelier am Park“, Repas sur roues, Sports- a Konschtcoursen, ... An Zukunft sollen och Synergië mat den Nopeschgemengen entstoen, fir e gemeinsame Seniorclub ze grënnen, dorriwwer eraus gi verstärkt intergenerationell Projeten an d'Liewe geruff.

**Sondage a „Journée sociale“**  
Beim Aktiounsplang sollen natierlech och déi zu Wuert kommen, déi et selwer betréfft. All eelere Matbierger wäert per Courrier kontaktéiert ginn, fir un engem Sondage deelzuhuelen an unzeginn, wéi eng Angeoter

hie kennt an notzt, ob en domat zefriddent ass a wat e vermisst. Dofir huet en ee Mount Zäit. Dorriwwer eraus gëtt zu enger aktiver Participatioun opgeruff, fir den Aktiounsplang mat auszeschaffen. Heifir kann een sech dem Aarbechtsgrupp uschléissen, dee ronderëm d'Kommissioune vun der Sozialkohäsioun an der Chancéglächheet an anern Associa tionen wäert forméiert ginn. All déi Acteure kommen Enn des Joers och bei enger „Journée sociale“ zesummen.

# UNE JOURNÉE DE COMBAT POUR LES FEMMES

**F** Douze heures de travail par jour en tant qu'infirmière, du télétravail, tout en s'occupant des enfants et en faisant le ménage, c'est le quotidien de nombreuses femmes depuis la pandémie, mais aussi en partie avant. Cette année encore, la plateforme JIF (Journée internationale des femmes\*) veut attirer l'attention sur cette situation précaire avec sa «Grève des femmes\* 2021».

«Statistiquement, les femmes font plus de travail de soins non rémunéré que les hommes. En conséquence, les femmes ont moins de temps pour d'autres choses. Elles travaillent plus souvent à temps partiel que les hommes et sont moins présentes en politique ou à des postes de direction dans notre économie et le domaine des sciences», explique Isabelle Schmoetten du «CID - Fraen an Gender.» Elle est membre de la plateforme JIF et participe à l'organisation de la grève des femmes\* 2021.

## Devenir plus visible

L'année dernière déjà, la grève avait été organisée sous le thème «Who cares? We care!» Mais à

ce jour, malheureusement rien n'a changé à cet égard, déclare Isabelle Schmoetten. «La seule chose qui a changé, c'est qu'à cause de la pandémie, le travail de soins est devenu plus visible pour la population et est maintenant plus valorisé», explique-t-elle. En effet, la crise sanitaire a aidé à prendre conscience de l'importance des services des soignant(e)s, des caissiers(-ères) et des agent(e)s de nettoyage.

## Les revendications

Pour faire bouger les choses, la plateforme JIF a élaboré des revendications pour la grève des femmes\* 2021. Les revendications portent, entre autres, sur l'abolition de l'écart de rému-



2000 personnes ont participé à la grève des femmes\* au Luxembourg en 2020.

nération entre les sexes, qui est actuellement encore de 5,5%, sur la réduction du temps de travail hebdomadaire des femmes et des hommes, afin qu'ils puissent tous s'occuper du travail de soins non rémunéré. Par ailleurs, le JIF demande l'introduction d'un «congé de parentalité», qui permet aux deux parents d'être libérés en même temps pour s'occuper de leur enfant après la naissance.

«Malheureusement, on ne sait pas encore à quoi ressemblera la grève des femmes\* en 2021, en tout cas, les organisatrices élaboreraient un concept de sécurité qui respecterait les mesures sanitaires en vigueur», explique Isabelle Schmoetten.

**Pour tous les évènements et les informations concernant la grève des femmes\* 2021, visitez le site Internet: [fraestreik.lu](http://fraestreik.lu)**



Trouvant son origine dans les mouvements ouvriers du tournant du XX<sup>e</sup> siècle, la Journée internationale des femmes s'inscrit également dans l'histoire de notre commune. Ainsi, c'est depuis des années que le mois de mars est placé sous le signe de l'égalité des droits entre femmes et hommes, qu'ils soient économiques, sociaux, culturels ou politiques. La crise du Covid-19 illustre bel et bien à quel point certaines inégalités persistent dans notre société. Une raison de plus pour agir!



**Josée Lorsché**

Échevine responsable de la politique de l'égalité entre les femmes et les hommes

# MIT FEUER UND FLAMME

Wenn der Alarm ihres Meldeempfängers losgeht, müssen die freiwilligen Einsatzkräfte des CIS Bettembourg in Sekundenschnelle umdenken. Die Prioritäten verschieben sich, aus der Privatperson wird ein Feuerwehrmann, der schnell und sicher agieren muss. Superhelden wohnen quasi nebenan. Blondine Gomes und Alex Muller teilen mit uns Eindrücke ihres anspruchsvollen Ehrenamtes.



Alex ist Feuerwehrmann und Teamleiter auf dem Rettungswagen. Auch Blondine engagiert sich seit vielen Jahren in beiden Bereichen. Zudem kümmert sie sich um die Schichtbelegung und betreut neue Mitglieder. „Man muss in die kostenlos angebotene Ausbildung schon ein bisschen Zeit investieren“, erläutern sie. Die Basis bildet ein Erste-Hilfe-Kurs. Die weiteren Etappen sorgen für Vertrautheit mit Material, Abläufen und Handgriffen. Wer die Grundausbildung durchlaufen hat, kann schließlich als „Stagiaire“ mit auf Einsätze fahren. Weitere Stufen folgen, später sind weitere Spezialisierungen möglich.

„Das Schöne für mich ist, dass hier so viele verschiedene Menschen zusammenkommen, die alle durch ihre Leidenschaft verbunden sind“, erklärt Blondine. Im Feuerwehrfahrzeug oder Rettungswagen sitzen nicht selten Handwerker, Lehrer, Rentner und Studenten Seite an Seite. „Man kennt und schätzt sich“, beschreibt Alex. „Teamgeist und Vertrauen sind bei unserer Arbeit zentral.“ Ihre Schichten können die Ehrenamtlichen selbst wählen. Unterschieden wird zwischen dem kasernen Dienst, bei dem man die Bereitschaftszeit im Einsatzzentrum verbringt, sowie dem Rufdienst von zuhause aus.



„Wir helfen uns und kennen unsere jeweiligen Stärken und Grenzen.“

„Man muss dafür gemacht sein. Es mögen sich immer wieder der Ungewissheit zu stellen, die jeder Alarm mit sich bringt“, sagt Blondine. Die Erzieherin kommt auf rund 350 Einsätze im Jahr. „Es ist eine Tätigkeit mit Sinn, an der man wachsen kann – mental und körperlich.“

## *Sich verpflichtet fühlen*

Alex ergänzt: „Bei anderen Engagements kann man sich schon mal spontan abmelden, wenn man keine Zeit hat oder sich lieber noch einmal im Bett umdrehen möchte. Bei uns bedeutet das aber, dass womöglich Hilfe später ankommt, weil eine andere

Dienststelle einspringen muss, die weiter entfernt liegt. Zeit, die im Zweifelsfall nicht vorhanden ist. Disziplin und Verantwortungsbewusstsein sind wichtig.“ Eine gewisse Fitness gehöre ebenfalls dazu, um beispielsweise bei einem Brand mit schwerer Atemschutzausrüstung agieren zu können. Gleichzeitig ist aber auch Teamwork der zentrale Schlüssel.

„Wir helfen uns und kennen unsere jeweiligen Stärken und Grenzen“, unterstreicht Blondine. So trägt sich das Team gegenseitig durch belastende Momente.

Beide beobachten: „Vielen ist gar nicht bewusst, dass wir Ehrenamtliche sind und einem Vollzeitjob nachgehen. Wir investieren unsere Freizeit, um für Menschen

in Not da zu sein. Das tun wir sehr gerne und erfahren Dankbarkeit, aber es ist nicht selbstverständlich.“ Alex betont: „Jeder kann uns helfen, indem er sich im Alltag besonnen verhält. Und über neue Freiwillige freuen wir uns natürlich ganz besonders! Wir sind eine richtige Familie. Mit Feuer und Flamme dabei.“

#### Ihr Einstieg ins Ehrenamt

Das Engagement Freiwilliger ist essenziell, um schnelle Hilfe zu gewährleisten. Sie haben Interesse? Für Kinder und Jugendliche ist die Jugendfeuerwehr ab einem Alter von 8 Jahren eine interessante Option.

Im CIS Bettembourg steht man Ihnen gerne bei Fragen zu Aufnahme und Ausbildung telefonisch unter 49771-6401 zur Verfügung.

Sie können sich auch direkt an das „Département des pompiers volontaires“ des CGDIS wenden: volontariat@cgdis.lu oder Tel.: 49771-2332.

### GRUNDAUSBILDUNG



#### Erste-Hilfe-Kurs



#### Sportliche Evaluierung



#### Medizinische Untersuchung



#### CIC

*Cours d'Initiation Commun*

Einführungskurs: 2 Wochenenden

### AMBULANZ



#### SAP 1 *Secours à Personnes*

Kursdauer: 5 Tage  
Abschluss: Examen

### FEUERWEHR



#### FIS 1 *Formation Incendie-Sauvetage*

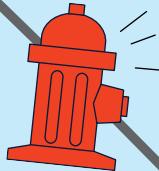
Kursdauer: 7 Tage  
Abschluss: Examen



112.PUBLIC.LU



# MAT FEIERÄIFER AM ASAZ



## MOIE LÉIF KANNER!

Kennt dir dat, wann är Frénn iech eppes verzieLEN, wat iech immens beandrockt a begeeschtert? Esou e Gespräch hat ech haut. An dat ass esou gaangen ...

Äent  
Betty

Mäin Telefon huet gerabbelt. Et war de Pit, de Petzi!  
„Ech si fix a fäerdeg“, huet de Pit gekäicht,  
„ech war de ganzen Dag am Asaz.“

Ech war virwëtzeg. „Am Asaz?“ „Majo“, huet de Pit geäntwert, „ech si jo bei de fräiwëllege Pompjeeën.“ Ech war erstaunt.

A besuergt. „Wou huet et da gebrannt?“, hunn ech gefrot. De Pit huet gelaacht. „Gebrannt huet et néierens.“ Dat ass mir komesch virkomm. „A wann et net brennt, wat maacht dir dann?“ „Eis Aufgabe si ganz villsäiteg“, huet hien erklärt. „Mir ginn och bei Autosaccidenter, Iwwerschwemmungen oder Groussevenementer gebraucht. Ganz allgemeng hu mer nieft dem Feier-läschen d'Aufgab, ze retten an ze schützen“.

„Wow, Liewe retten“, sot ech, „dat stellen ech mir schéi vir. Mä eppes verstinn ech net: Wann s du e fräiwëllege Pompjee bass, ginn et dann och Leit, déi dozou gezwonge ginn?“ „Ma nee“, huet de Pit erklärt, „fräiwëllig heesch, dass ech dat a menger Fräzäit maachen. Nieft mengem normale Beruff als Knuddelbier.“ Hien huet mech èmmer méi beandrockt. „Ass dat dann net ustrengend?“, wollt ech wëssen. „Et muss ee kierperlech toppfit sinn“, huet de Pit geäntwert.

„Eis Ausrüstung ass immens schwéier. Eleng d'Otemschatzgerät, dat mir bei engem Brand um Réck droen, weit 15 Kilo. Dat ass, wéi wann s du 1.000 kleng Maisercher wéi s du an e Rucksak géings paken. An du muss ganz séier bis zu 30 m eng Leeder eropklamme kënnen.“

Ech hunn ongleeweg de Kapp gerëselt. Ma eent weess ech sécher: Wann ech meng 16 Joer kréien, wäert ech och bei déi fräiwëllig Pompjeeën goen, fir Mënschen an Déieren an Nout ze hëllefén. Ech sinn elo scho Feier a Flam!



## Lëtzebuenger Jugendpompjeeën

Du bass manner wéi 16 Joer al an interesséiers dech fir d'Pompjeeën? Dann hues du bei de „Lëtzebuenger Jugendpompjeeën“ d'Geleeënheet, mat spillereschen Aktivitéiten énner Gläichalteregen de Beruff an d'Aufgabe besser kennen ze léieren. Dobái kanns du och Villes bäßlérien, dat dir am Alldag nützlech ass. A virun allem mécht et vill Spaass! Weider Infoen um Site: [JUGENDPOMPJEEEN.LU](http://JUGENDPOMPJEEEN.LU)



# QUIZ

### WÉI HEESCHT D'ZENTRAL VUN DE POMPJEEËN ZU BEETEBUERG?

D'Léisung fénns du, andeem s du eis déi folgend Froe beäntwers. Hannert all Äntwertméiglechkeet steet dobái ee Buschtaf an zesummen erginn d'Buschtafe vun de richtege Äntwerten dat gesichtent Léisungswuert.

1. Wéi al muss ee sinn, fir bei de fräiwöllege Pompjeeë kënne matzemaachen?  
a. 14 Joer (L) • b. 16 Joer (C) • c. 18 Joer (R)
2. Wat schätz du, wéi vill Prozent vun de Pompjeeë si Fräiwölleger?  
a. ca. 40 % (M) • b. ca. 60 % (X) • c. ca. 90 % (I)
3. Wéi eng Nummer muss du bei engem Noutruff wielen?  
a. 007 (Z) • b. 123 (E) • c. 112 (S)
4. Wat mengs du, wéi vill Noutriff ginn a 24 Stonne getätegt?  
a. ca. 100 (O) • b. ca. 500 (U) • c. ca. 1.000 (B)
5. Wéi ee Verhalen ass ubruecht, wann et brennt?  
a. Waasser op d'Feier schédden (R) • b. d'Fénsteren opmaachen (L) • c. gebéckt de Raum verloossen (E)
6. Wéi vill Mol waren d'lëtzebuergesch Rettungsdéngschter 2019 am Asaz?  
a. ca. 5.000 Mol (P) • b. ca. 20.000 Mol (W) • c. ca. 60.000 Mol (T)
7. Wéi heescht de medezineschen Noutdéngscht zu Lëtzebuerg?  
a. MS (K) • b. SAMU (T) • c. CHL (H)



### D'LÉISUNG



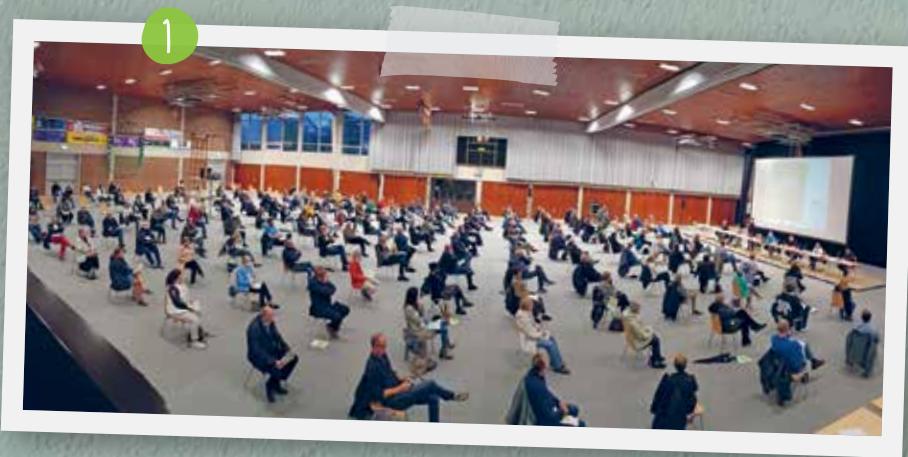
# Momenter

— VUM HERSCHT A WENTER —

Opgrond vun der Corona-Pandemie hu leider eng ganz Partie vun eisen Evenementer missen ofgesot ginn. Enn des Joers konnt awer nees lues a lues déi eng oder aner Veranstaltung stattfannen. Wat alles esou an de leschte Méint an eiser Gemeng lass war, hu mir hei an de Momenter fir lech zesummegestallt.

## 1 • Route de Peppange: soirée d'information

En date du 28 septembre, le collège échevinal avait invité les riverains à une réunion d'information en vue du début des travaux de réaménagement de la route de Peppange (CR132) à Bettembourg. Voté au conseil communal du 13 juillet 2018, le projet de réaménagement de la 2<sup>e</sup> partie de la route de Peppange, entre la rue Valérie Strecker-Steffen et l'entrée de la commune, a débuté mi-octobre 2020 et comprendra plusieurs phases. La durée totale des travaux est de deux ans.



1

## 2 • Nationale Commemoratiounsdag

Den 11. Oktober huet de Buergermeeschter Laurent Zeimet un déi däischter Zäit vun der Nazizäit erënnert, déi virun 80 Joer ugefaangen hat an huet sech awer mat engem Message vu Menschlechkeet an Toleranz un d'Bierger geriicht: „Grad elo an dëser schwéierer Zäit, wou mir op Distanz musse goen, musse mir méi zesummenhalen ewéi soss.“



2

Plus d'infos sur YouTube  
en scannant ce code QR!





3

### 3 • Projet CSI am Schlasspark

Vlächt sidd Der an der Lescht e puer vun dësen 63 Figuren am Schlasspark oder uechter d'Gemeng begéint? 63 Figuren, stellvertriedend fir déi 63 Millioune Kanner tëschent 6 an 11 Joer, déi net an d'Schoul kënne goen. D'Ausstellung gouf énnert der Leedung vum CSI Lëtzebuerg mat 350 Schüler a Schoulmeeschtere realiséiert.



### 4 • De Kleeschen an de Schoulen

Och an dësen Zäiten huet de Kleeschen d'Kanner aus dem Enseignement fondamental (Précoce/Cycle 1 an 2) besicht. Wéinst der aktueller Situatioun huet och hien sech missen un d'sanitär Mesuren halen an hat seng Mask un. Ier en sech dann op den Tour duerch d'Schoule gemaach huet, ass hie vum Buergermeeschter Laurent Zeimet op der Gemeng begréisst ginn. Iwwert zwee Deeg goufe 600 Titercher mat Fairtrade-Produituren un d'Kanner aus der Gemeng verdeelt.



# SPORTLER-EHRUNG



- Sie üben Ihre Sportart nicht in Bettemburg aus?
- Sie wurden 2019/2020 Landesmeister?
- Regionalmeister?
- Sie haben einen Landesrekord aufgestellt?
- Sie haben an internationalen Wettbewerben teilgenommen? (Weltmeisterschaften, Europameisterschaften usw.)

Dann bitten wir Sie, die Gemeinde bis zum 16. April mit Belegen davon in Kenntnis zu setzen, damit wir Sie bei der Sportlerehrung berücksichtigen können.

#### Kontakt:

Commune de Bettembourg

c/o Patrick Hurt | B.P. 29 | L-3201 Bettembourg



# WELTBUTTEK BEETEBUERG

Leider kënne mir lech opgrond vun den aktuelle Mesuren am Kader vun der COVID-19-Pandemie net, wéi gewinnt, op eisen traditionelle „Faire Kaffi“ invitáieren, duerfir proposéiere mir lech e Kuerf voll „Faire Kaffi“ fir doheem.

#### An dësem flotte Kuerf fannt Dir wat Dir am léifsten hutt:

250 g Kaffi au choix: gemuel oder als Bounen, décafeinéiert, Pads oder léisleche Kaffi, schwaarzen Téi oder Kraidertéi, Orangéjus, Kakao, 250 g Hunneg am Glas, Gebeess au choix, Schockelasbotter an e gudde Müsli au choix.

All dës Produkter aus dem fairen Handel kritt Dir fir 25 bis 30 €, deemno, wéi Äre Choix ass. Dir kënnt Äre Kuerf bestellen an ofhuelen oder mir liwweren heem. Mir freeën eis op Ären Uruff!

#### Kontakt:

42, route de Mondorf | T. 51 80 80 6439

DO-FR: 14.30-18.00 Auer | SA: 9.00-12.00 Auer



**DE „FAIRE KUERF“ FIR DOHEEM**

**Präis: 25–30 €**



# Zusammensetzung des Gemeinderats\*



**Laurent Zeimet**  
Bürgermeister (CSV)



**Josée Lorsché**  
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



**Christine Doerner**  
Schöffin (CSV)



**Gusty Graas**  
Schöffe (DP)



**Roby Biwer**  
Gemeinderat (LSAP)



**Guy Frantzen**  
Gemeinderat (LSAP)



**Claude Fournel**  
Gemeinderat (LSAP)



**Sylvie Jansa**  
Gemeinderätin (LSAP)



**Jeff Gross**  
Gemeinderat (CSV)



**Alain Gillet**  
Gemeinderat (CSV)



**Patrick Hutmacher**  
Gemeinderat (LSAP)



**Marco Estanqueiro**  
Gemeinderat (LSAP)



**Jean Marie Jans**  
Gemeinderat (CSV)



**Patrick Kohn**  
Gemeinderat (ADR)



**Patrick Zeches**  
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)

# Gemeinderatssitzung, 9.10.2020

**D Der Gemeinderat befasste sich mit dem Verzicht der Ansiedlung einer Joghurtfabrik. Ein neuer Berechnungsmodus für Trinkwasser für die Haushalte sowie eine Aufwertung der Laufbahnen von Reinigungskräften wurden angenommen.**

## Korrespondenz und Informationen

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) ging auf die Joghurtfabrik ein, die sich kürzlich von ihrer Niederlassung im Gewerbegebiet Wolser distanziert hatte. Im März 2018 hatte der Gemeinderat den Teilbebauungsplan PAP des Standorts angenommen und gleichzeitig die Regierung aufgefordert, die Ansiedelung des Unternehmens nochmals zu prüfen. Laurent Zeimet erinnerte daran, dass der Schöffenrat die Durchführung der Commodo-Incommodo-Anhörung während der Sommerferien kritisiert hatte. Der Schöffenrat hatte externe Sachverständige hinzugezogen, um die Unterlagen hinsichtlich des Wasserverbrauchs, der Wiederverwendung des Wassers, möglicher Auswirkungen auf die Alzette sowie auf den Straßenverkehr zu untersuchen. In Anbetracht dieser Untersuchung hatte der Schöffenrat an seiner ablehnenden Haltung gegenüber der geplanten Fabrik festgehalten und bedauerte die Entscheidung des Unternehmens, das Projekt aufzugeben, folglich nicht. Bürgermeister Zeimet schloss an, dass der Schöffenrat wünsche, künftig früher in Gespräche bezüglich gewerblicher Niederlassungen einzbezogen zu werden.

Jeff Gross (CSV) unterstrich, dass die geplante Produktion nicht dem Prinzip der nachhaltigen Entwicklung entspreche und nicht nur die wirtschaftlichen Vorteile, sondern auch die Nachteile bedacht werden müssten, insbesondere die Umwelt und den Straßenverkehr betreffend. Patrick Hutmacher (LSAP) erklärte, dass die LSAP einen Austausch mit dem von der Firma beauftragten Ingenieurbüro hatte mit dem Ziel, mehr Kenntnisse über das Projekt zu erlangen. Er schlussfolgerte, dass in Bezug auf

den Wasserverbrauch und das Verkehrs-aufkommen übertriebene Kritik geäußert worden sei. Guy Frantzen (LSAP) wünschte, dass Luxemburg ein anderes Unternehmen finde, das, wie langfristig geplant, 300 Arbeitsplätze schaffe.

Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) und Gusty Graas (DP) wehrten sich entschieden gegen die Unterstellung der Doppelzüngigkeit aus den Reihen der Opposition. Sie erinnerten an ihre konsequenten und kohärenten Stellungnahmen in dieser Sache. Josée Lorsché weist darauf hin, dass sogar der Wirtschaftsminister die nicht nachhaltige Produktionsweise der Anlage erkannt hat. Sie schloss mit dem Hinweis, dass Nachhaltigkeitskriterien in die Commodo-Gesetzgebung aufgenommen werden soll, so dass sich in Zukunft kein Unternehmen mehr in Luxemburg niederlassen kann, das diese Kriterien nicht erfüllt. Nach Ansicht der Schöfin reicht es nicht aus, bei der Planung eines solchen Projektes die derzeit verfügbaren Trinkwassermengen zu berücksichtigen. Es ist notwendig, um künftige Generationen vor Wasserknappheit zu schützen und eine Konkurrenz zwischen Bürgern und Industrie während Dürreperioden zu vermeiden.

## Bilanz der Gesundheitskrise

Bürgermeister Laurent Zeimet hat die Organisation der Gemeinde im Zusammenhang mit der Gesundheitskrise erläutert. Sämtliche Dienststellen der Kommunalverwaltung hätten ihre Tätigkeit wieder aufgenommen und der Turnus der Regiebetriebe werde aufrechterhalten. Auch die Einrichtungen der Gemeinde seien seit dem Schulbeginn wieder geöffnet.

## Gemeindeentwicklung und Mobilität

### Reglement über das Betreiben von Gastronomieterrassen

Eine Anpassung des Reglements betreffend das Betreiben von Gastronomieterrassen wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Die Terrassen können künftig vom 1. Januar bis 31. Dezember öffnen und die Schließzeit wurde auf 24 Uhr verschoben. Bürgermeister Laurent Zeimet erinnerte an den Beschluss des Gemeinderates, den Gaststätten- und Cafébesitzern eine Befreiung von der Terrassensteuer zu gewähren.

### Gemeindereglement über mobile Handels- und/oder Gewerbetätigkeiten

Ferner wurde ein Reglement betreffend Foodtrucks vom Gemeinderat einstimmig verabschiedet. Dieses Reglement legt die Modalitäten und Auswahlkriterien für die Genehmigung dieser mobilen Restauration auf dem Gemeindegebiet fest. Vorrangig würde der Verkauf von regionalen, Fair-Trade- und saisonalen Produkten mit Augenmerk auf eine nachhaltige Entwicklung erlaubt.

### Reglement über Gebühren im Bereich Stadtplanung, Straßenbau und Verkehr

Bürgermeister Laurent Zeimet erläuterte die Gebühren, die für Genehmigungen im Urbanismus anfallen. In drei Kapiteln werden die Beteiligung an öffentlichen Infrastrukturen, die Gebühren für Baugenehmigungen und die Taxen für die Nutzung öffentlichen Raumes festgelegt.

Guy Frantzen (LSAP) befand die Erhebung dieser Taxen als aufwendig. Laurent Zeimet versicherte, die Verwaltungsvereinfachung würde die Bearbeitung der Anfragen erleichtern. Jean Marie Jans (CSV) begrüßte die Gewichtung und die Ausgeglichenheit der verschiedenen Gebühren je nach Komplexität der Vorgänge. Der Gemeinderat nahm das neue Reglement einstimmig an.

### **Wasser und Abwasserreinigung**

Laurent Zeimet erklärte, dass der derzeit angewandte Berechnungsmodus für den Wasserpreis aus dem Jahr 2010 stamme. Er unterstrich, dass sich die Kosten der Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Wasserwirtschaft im Gegensatz zu den Preisen in zehn Jahren allerdings stark verändert hätten und damit das gesetzlich vorgeschriebene Kostendeckungsprinzip nicht mehr eingehalten werde. Die Gemeinde habe erhebliche Investitionen in die Modernisierung der Versorgungsnetze, des Wasserreservoirs und des Betriebes getätigt. Der Schöffenrat schlug einen neuen Berechnungsmodus für Haushalte, Industrie, Landwirtschaft und den Horeca-Sektor vor, basierend auf dem Modell des Wasserwirtschaftsamtes (AGE).

Der neue Tarif für die Haushalte liegt bei 3,10 Euro ohne MwSt. pro m<sup>3</sup> (s. Tabelle S. 41). Bürgermeister Laurent Zeimet betonte, dass es sich um die erste Preiserhöhung in zehn Jahren handele und dass der Verkaufspreis von 6 Liter Wasser in Flaschen im Supermarkt bei rund 5 Euro liege gegenüber 3,10 Euro für 1.000 Liter Trinkwasser aus dem Wasserhahn. Er informierte ebenfalls über derzeitige Gespräche mit dem Office social commun, um die zusätzlichen Kosten über die Anpassung der Sozialbeihilfe für die einkommensschwachen Haushalte abzufedern.

Der Schöffe Gusty Graas (DP) seinerseits berichtete über die Verluste im Abwasserbereich. Die Kläranlage in Bettemburg werde ausgebaut, um dem

Wachstum der betreffenden Gemeinden gerecht zu werden und um Rückstände von Arzneimitteln und anderen Partikeln ausfiltern zu können. Um diese umfangreichen Investitionen zu finanzieren, müssen die fünf STEP-Gemeinden, laut Hinweis des Wasserwirtschaftsamtes, ihre Wassertarife aktualisieren. Gusty Graas unterstrich weiter, dass die Preise an die unterschiedlichen Rechtsvorschriften angepasst werden müssten, um weiterhin die Subventionen für die Kläranlage in Anspruch zu nehmen.

Guy Frantzen (LSAP) erkundigte sich über eine mögliche Einführung der Staffelung der Wasserrechnungen. Einwohner, die verantwortungsbewusst mit Trinkwasser umgehen, könnten so Kosten sparen. Bürgermeister Laurent Zeimet antwortete, bisher wende keine Gemeinde das Modell an, sodass zunächst Überlegungen angestellt werden müssten, ob eine Staffelung sinnvoll sei und auch umgesetzt werden könne. Der Gemeinderat beschloss einstimmig, die Finanzkommission mit dieser Aufgabe zu befassen.

Roby Biwer (LSAP) rief zur Zusammenarbeit aller Gemeinderatsmitglieder in diesem Dossier auf. Er vertrat den Standpunkt, dass das Verursacherprinzip auch bei Wasser Anwendung finden solle.

Jean Marie Jans (CSV) unterstrich die Bedeutung, ein angemessenes Modell zu finden, um die Kosten der Gemeinde decken zu können. Da dies mit den derzeitigen Preisen nicht möglich sei, müssten sie also erhöht werden. Gleichwohl forderte er eine regelmäßige Prüfung der Preise, um den Berechnungsmodus alle drei Jahre anpassen zu können.

Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) zeigte sich erfreut, dass der Schöffenrat die Wasserpreise an die Wasserrahmenrichtlinie der Europäischen Union angepasst habe.

Patrick Kohn (ADR) brachte seine Unzufriedenheit über die Erhöhung der

Wassergebühren im Privat-, Horeca- und Landwirtschaftssektor zum Ausdruck.

Der neue Berechnungsmodus wurde mit 14 Ja-Stimmen gegen 1 Nein-Stimme angenommen.

### **Neues Gemeindereglement betreffend die Friedhöfe**

Der Gemeinderat nahm ein neues Reglement betreffend die Friedhöfe und eine Anpassung der entsprechenden Gebühren an. Das Reglement sieht auch den Waldfriedhof vor, der im Naturschutzgebiet „Jongebësch“ angelegt wird.

Alain Gillet (CSV) begrüßte die Arbeiten im Rahmen der Neugestaltung des Bettemburger Friedhofs sowie die Schaffung einer „Wiese der Erinnerung“ („pré de la mémoire“), auf der totgeborene Kinder beigesetzt werden können.

### **Kommunale Finanzen**

#### **Anpassung der Hundesteuer**

748 Hunde sind in der Gemeinde gemeldet. Bürgermeister Laurent Zeimet ging auf die Investitionen für die Gewährleistung der Sauberkeit in den Wohnvierteln ein. Entgegen der Ansicht von Patrick Kohn genehmigte der Gemeinderat die Anpassung der jährlichen Abgabe pro Hund auf 50 Euro mit 14 Ja-Stimmen.

#### **Subsidien**

Der Gemeinderat bewilligte mehrere Spenden sowie eine humanitäre Hilfeleistung in Höhe von 11.000 Euro für die Opfer der Explosion in Beirut. Laurent Zeimet schlug ein zusätzliches Subsid für ein Projekt in Beirut vor, das über die NGO „Beetebuerg Hölleft“ ausgezahlt würde.

### **Änderung der Laufbahnen im Reinigungsdienst**

Bürgermeister Laurent Zeimet erinnerte an die Ankündigung des Schöffenrats, gleichen Lohn für gleiche Arbeit zu zahlen – aus Gründen der Fairness und der Chancengleichheit. Der Gemeinderat



wandelte einstimmig die Laufbahn A2 von Mitarbeitern im Reinigungsdienst in A3-Laufenbahnen (agent polyvalent) um. Diese Aufwertung bewirkt eine höhere Entlohnung und führt zu einer Gleichbehandlung aller Mitarbeiter der Regiebetriebe.

Sylvie Jansa (LSAP), Patrick Kohn (ADR), Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) und Jean Marie Jans (CSV) sprachen dem Schöffenrat ihre Anerkennung und ihren Dank für diese Entscheidung aus.

#### **Genehmigung einer Konvention mit SICONA „Natur genéissen“**

Der Gemeinderat genehmigte die Konvention „Natur genéissen“ mit dem Interkommunalen Syndikat SICONA Sud-Ouest zur Förderung von Produkten, die regional, biologisch und fair hinsichtlich Kinderarbeit sind.

#### **Motionen der Gemeinderäte**

Patrick Huttmacher (LSAP) stellte eine Motion mit der Empfehlung eines Zuschusses für Haushalte vor, die eine Regenwassersammelanlage installiert haben. Bürgermeister Laurent Zeimet wies darauf hin, dass derzeit Subsidien und Zuschüsse im Zusammenhang mit nachhaltigem Bauen mit den anderen STEP-Gemeinden erörtert würden. Der Schöffenrat warte die Schlussfolgerungen der Arbeitsgruppe ab und setze sich für die Berücksichtigung eines solchen Zuschusses ein.

#### **Fragen der Rätinnen und Räte**

Patrick Kohn (ADR) und Roby Biwer (LSAP) erkundigten sich nach der in der Nähe einiger Schulen der Gemeinde befindlichen bunten Fußgängerübergänge. Diese seien nicht konform mit der Straßenverkehrsordnung, und das Ministerium für Mobilität und öffentliche

Arbeiten habe die Gemeinde dazu aufgefordert, sie wieder in ihren ursprünglichen Zustand zu versetzen. Ein solcher Fußgängerüberweg befindet sich auch gegenüber einer privaten Garage in der Rue de l'École; dies stelle ein Risiko dar und habe zur Entfernung von zwei Parkplätzen in dieser Straße geführt.

Laurent Zeimet erklärte, das zuständige Ministerium habe die Gemeinde davon in Kenntnis gesetzt, dass die bunten Fußgängerüberwege nicht mit der Straßenverkehrsordnung konform seien, ordnete jedoch nicht ausdrücklich deren Entfernung an. Ein Pilotprojekt mit Syvicol würde derzeit ausgearbeitet, und der Schöffenrat habe daraufhin beschlossen, sie einstweilen beizubehalten. Der Fußgängerüberweg in der Rue de l'École bestehe bereits seit mehreren Jahren an dieser Stelle. Gemäß der Straßenverkehrsordnung ist das Parken

## Sitzung des Gemeinderats

links und rechts von einem Fußgängerüberweg verboten. Die zwei Parkplätze seien demnach nicht zulässig. Da nach Ansicht des Schöffenrats der beste Platz für einen Fußgängerüberweg nicht gegenüber von einer Garage ist, wird dieser versetzt.

Roby Biwer (LSAP) forderte eine bessere Sicherung des Fußgängerüberwegs auf der Route de Peppange auf Höhe der Rue Luc, da hier insbesondere für die jungen Verkehrsteilnehmer ein gewisses Sicherheitsrisiko bestehet.

Bürgermeister Zeimet erklärte, dass die kommunalen Dienststellen eine Prioritätenliste der in der Gemeinde zu sichernden Fußgängerüberwege erstellten – mit absoluter Priorität für die Fußgängerüberwege in Nähe von Schulen und SEA. Der genannte Überweg komme bei den nächsten Anträgen auf Genehmigung an die Reihe.

Roby Biwer (LSAP) bat um Erläuterungen zu einer möglichen geplanten Instandsetzung der Erholungswege im Gemeindegebiet und einer angemesenen Beschilderung. Des Weiteren stellte er die Frage, ob es vorgesehen sei, die Pläne neu zu drucken und an alle Haushalte zu verteilen.

Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) erklärte, dass eine Arbeitsgruppe gebildet worden sei, die eine Bestandsaufnahme aller bestehenden Pfade vornimmt, diese zusammenfasst und in digitaler Form veröffentlichen solle. Dank dieser Vorgehensweise ließen sich in Zukunft neue Wege hinzufügen, ohne große Mengen von Papier für den Druck aufzuwenden.

Eine einheitliche Beschilderung der Wege sei ebenfalls vorgesehen und solle an die bereits in anderen Wäldern in Luxemburg vorhandene angepasst werden.

Guy Frantzen (LSAP) erkundigte sich, warum die Gemeinde Bettemburg nicht an der Aktion „Vélosummer 2020“ teilgenommen habe, die vom Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten gemeinsam mit dem Tourismusministerium im August 2020 organisiert wurde.

Laurent Zeimet erklärte, die Gemeinde sei schlicht nicht gefragt worden, aber weiterhin offen dafür, in der Zukunft an der Aktion teilzunehmen. Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) fügte an, dass sich die Sperrung öffentlicher Straßen im Stadtgebiet schwierig gestalte und die Ministerien aus diesem Grund vorrangig weniger befahrene und eher im ländlichen Gebiet gelegene Strecken wählten.

Guy Frantzen (LSAP) fragte, warum der Schöffenrat die Gemeinderatsmitglieder nicht grundsätzlich zu den Informationsversammlungen für die jeweiligen Wohnviertel und Einwohner einladen würde, wenn es um Projekte einer gewissen Tragweite geht, von denen die Bürger direkt betroffen sind.

Bürgermeister Zeimet erläuterte, man müsse zwischen Anhörungen der betreffenden Anwohner bei der Ausarbeitung eines Projekts und allgemeinen Versammlungen zur Information der Öffentlichkeit unterscheiden. Was die Versammlungen mit Blick auf die Projektvorbereitungen angehe, habe der Schöffenrat das Vorrecht, ein Dossier zu erstellen und die betroffenen Bürger anzuhören. Eine Politisierung dieser Versammlungen sei daher wenig zweckdienlich. Nach Ausarbeitung des Projekts komme es dem Gemeinderat zu, darüber zu beraten. Was die allgemeinen Informationsversammlungen betreffe, so seien die Gemeinderatsmitglieder selbstverständlich dazu eingeladen.

## JAHRESGEBÜHREN FÜR PRIVATHAUSHALTE\*

### Trinkwasser

#### Grundpreis

5,20 € pro mm ohne MwSt.  
(Durchmesser des Zählers in mm)

#### Verbrauchsanteil

3,10 € pro m<sup>3</sup> ohne MwSt.

### Abwasser

#### Grundpreis

21 € pro EW ohne MwSt.  
(EW = Einwohnerwert)

#### Verbrauchsanteil

2,80 € pro m<sup>3</sup> ohne MwSt.

\* Die Gebühren für den Industrie-, den Landwirtschafts- und den Horeca-Sektor finden Sie auf [www.bettembourg.lu](http://www.bettembourg.lu) unter der Rubrik „E-Reider“.

## REDEVANCES ANNUELLES POUR LES MÉNAGES\*

### Eau potable

#### Partie fixe

5,20 € par mm htva  
(mm = diamètre du compteur en mm)

#### Partie variable

3,10 € par m<sup>3</sup> htva

### Assainissement

#### Partie fixe

21,00 € par EHm htva  
(EHm = équivalent habitant moyen)

#### Partie variable

2,80 € par m<sup>3</sup> htva

\* Les redevances pour les secteurs industriel, agricole et Horeca peuvent être consultées sur [www.bettembourg.lu](http://www.bettembourg.lu) dans la rubrique «E-Reider».

# Séance du conseil communal, 9.10.2020

**F Le conseil est revenu sur la renonciation de l'implantation de l'usine de yaourts. Une nouvelle tarification de l'eau potable pour les ménages ainsi qu'une revalorisation des carrières des agents de nettoyage ont été approuvées.**

## Correspondance et informations

Au début de la séance, le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a évoqué le sujet de l'usine de yaourts qui venait de renoncer à s'implanter dans la zone d'activités économiques Wolser. En mars 2018, le conseil communal avait adopté le PAP du site en question tout en invitant majoritairement le Gouvernement à reconstruire l'implantation de cette entreprise. M. Zeimet a rappelé que le collège échevinal n'avait pas apprécié que l'enquête de commodo et incommodo ait été lancée pendant la période des vacances d'été. Le collège avait eu recours à des experts externes afin d'analyser le dossier au sujet de la consommation et de la réutilisation de l'eau, des répercussions éventuelles sur l'Alzette et des répercussions sur le trafic routier. Au vu de cette analyse, le collège avait maintenu une approche défavorable quant à la production de yaourts grecs envisagée et n'a finalement pas regretté la décision de l'entreprise d'abandonner son projet. Le bourgmestre a ajouté que le collège échevinal souhaitait à l'avenir être impliqué plus tôt dans les discussions concernant des implantations économiques.

M. Jeff Gross (CSV) estime que la production envisagée ne correspondait pas à un développement durable et qu'il fallait non seulement considérer les bienfaits économiques éventuels, mais aussi les inconvénients, surtout en matière d'environnement et de trafic routier. Selon M. Patrick Hutmacher (LSAP), les conseillers du LSAP avaient pris l'initiative d'un échange avec le bureau d'ingénierie en charge, et ce, afin de mieux comprendre le projet.

M. Hutmacher a conclu que les critiques relatives à la consommation en eau et au trafic étaient exagérées. M. Guy Frantzen (LSAP) espère de son côté que le Luxembourg trouvera une autre société qui pourra employer 300 personnes, comme cela était prévu à long terme.

Mme Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) et M. Gusty Graas (DP) s'opposent avec véhémence aux insinuations des partis de l'opposition, selon lesquelles les deux échevins auraient tenu un double langage dans le dossier. Bien au contraire, ils rappellent leur engagement conséquent et cohérent. Mme Lorsché précise que même le ministre de l'Économie a reconnu le mode de production non durable de l'usine. Elle conclut en précisant que des critères de durabilité sont en voie d'être intégrés dans la législation sur les établissement classés pour qu'à l'avenir, aucune entreprise ne puisse s'implanter au Luxembourg sans satisfaire à ces critères. Selon l'échevine, il n'est pas suffisant de prendre en considération les volumes d'eau potable actuellement disponibles. Il faut également protéger les générations futures d'une pénurie d'eau et éviter une concurrence d'approvisionnement entre les citoyens et l'industrie pendant les temps de sécheresse.

## Point sur la crise sanitaire

Le bourgmestre a fait le point sur l'organisation de la commune dans le contexte de la crise sanitaire. Il a expliqué que les services de l'administration avaient tous repris leurs activités et que le roulement des équipes des ateliers serait maintenu. Les infrastructures de la commune ont également rouvert leurs portes depuis la rentrée scolaire.

## Aménagement communal et mobilité

### Règlement communal sur les terrasses de consommation

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité une adaptation du règlement concernant les terrasses de consommation. Les terrasses peuvent désormais être installées du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre et l'heure de fermeture est décalée à 24 h. Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a rappelé que le conseil communal avait décidé d'accorder une décharge sur la taxe terrasse pour les restaurateurs et cafetiers.

### Règlement communal relatif aux activités ambulantes et/ou commerciales

De même, le conseil communal a adopté à l'unanimité un règlement relatif aux «food trucks». Ce règlement fixe les modalités et critères de sélection pour autoriser cette restauration ambulante sur le territoire de la commune. La vente de produits régionaux, «fair trade» et de saison respectant un développement durable sera accordée prioritairement.

### Règlement-taxe en matière d'urbanisme, de voirie et de circulation

Le bourgmestre Laurent Zeimet a ensuite présenté et expliqué la mise à jour des taxes en matière d'urbanisme exigées pour diverses autorisations. Le règlement est composé de trois chapitres définissant la participation au financement des équipements collectifs, les taxes relatives aux autorisations de construire et les taxes concernant l'occupation du domaine public en matière de voirie et de circulation.

M. Guy Frantzen (LSAP) a estimé que le recouvrement de ces taxes pouvait être

laborieux. Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a assuré que le traitement des demandes sera facilité par une simplification administrative. M. Jean Marie Jans (CSV) a apprécié la pondération et l'équité des différentes taxes en fonction de la complexité des dossiers. Le conseil a unanimement adopté le nouveau règlement.

### Eau et assainissement

M. Laurent Zeimet (CSV) a expliqué que la tarification de l'eau actuellement appliquée date de 2010. Or, sur les dix dernières années, contrairement aux prix, les coûts des services liés à la gestion de l'eau ont fortement évolué et le principe de la couverture des coûts exigée par la loi n'est plus respecté. Ainsi, la commune a effectué des investissements importants pour moderniser les réseaux, ses réservoirs et son service. En se basant sur le modèle de calcul de l'Administration de la gestion de l'eau (AGE), le collège échevinal propose une nouvelle tarification pour les ménages, l'industrie, l'agriculture et le secteur Horeca.

Pour les ménages, le nouveau tarif s'élève à 3,10 euros hors TVA par m<sup>3</sup> (voir l'encadré page 41). Le bourgmestre a souligné qu'il s'agit de la première hausse de prix en dix ans et qu'au supermarché, six litres d'eau en bouteille sont vendus au prix d'environ 5 euros contre 1 000 litres d'eau potable du robinet pour 3,10 euros. Le bourgmestre a également informé que des discussions sont en cours avec l'Office Social Commun pour amortir ce coût supplémentaire via l'adaptation de l'allocation sociale pour les ménages défavorisés.

M. Gusty Graas (DP) a expliqué quant à lui les pertes dans le domaine des eaux usées. D'importants investissements seront effectués au niveau de la station d'épuration de Bettembourg qui pourra ainsi filtrer des résidus de médicaments ou autres particules et devra être développée pour faire face à la croissance des communes concernées. L'AGE a

indiqué que les cinq communes doivent mettre à jour leurs tarifs de l'eau pour permettre cet investissement. L'échevin a indiqué que les prix devaient également être adaptés aux différentes lois afin de pouvoir continuer à profiter des subsides pour la station d'épuration.

M. Laurent Zeimet (CSV) s'est également référé à une question posée par le conseiller M. Guy Frantzen (LSAP) concernant l'introduction possible d'un modèle d'échelonnement des factures d'eau, qui pourrait inciter les habitants à éviter le gaspillage d'eau potable et présenterait un avantage pécuniaire pour ceux qui consommeraient l'eau potable d'une manière responsable. Le bourgmestre a répondu qu'à l'heure actuelle, aucune commune n'applique ce modèle et qu'il faudrait tout d'abord mener une réflexion pour mieux comprendre et définir ce principe d'échelonnement. Ainsi, le conseil communal a décidé de charger la commission des finances d'analyser la possibilité d'introduire un modèle de prix échelonné pour l'eau potable.

M. Roby Biwer (LSAP) a souligné l'importance de la collaboration des membres du conseil communal dans ce dossier et a appelé au vote à l'unanimité. Il estime que le principe du «pollueur-payeur» devrait également être appliqué à l'eau.

M. Jean Marie Jans (CSV) a indiqué qu'il était important de trouver un juste modèle afin de couvrir les coûts de la commune. Comme les tarifs actuels ne le permettent pas, il est évident qu'ils doivent être augmentés. M. Jans a néanmoins suggéré d'évaluer les prix régulièrement afin d'adapter la tarification tous les 3 ans.

M. Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) félicite le collège échevinal d'avoir adapté les tarifs de l'eau à la directive-cadre sur l'eau de l'Union européenne.

M. Patrick Kohn (ADR) a exprimé son insatisfaction face à la hausse des taxes d'eau dans les secteurs privé, Horeca et agricole.

La nouvelle tarification a été approuvée par 14 voix contre 1.

### Nouveau règlement communal sur les cimetières

La réglementation des cimetières a également été adaptée. En prévision de l'aménagement d'un cimetière en forêt dans la réserve «Jongebësch» en 2021, le conseil a approuvé la réglementation et les taxes afférentes.

M. Alain Gillet (CSV) a apprécié les travaux de réaménagement du cimetière de Bettembourg et a souligné la création d'un «Pré de mémoire» pour permettre l'inhumation des mort-nés.

### Finances communales

#### Adaptation de la taxe sur les chiens

784 chiens sont déclarés dans la commune. Le bourgmestre a évoqué les investissements pour garantir la salubrité dans les quartiers. Contre l'avis de M. Kohn, le conseil a adopté avec 14 voix l'adaptation de la taxe annuelle par chien à 50 euros.

### Subsides

Le conseil communal a approuvé plusieurs dons et une aide humanitaire de 11 000 euros pour les victimes de l'explosion à Beyrouth. Le bourgmestre a proposé une subvention supplémentaire pour un projet à Beyrouth à libérer par le biais de l'ONG «Beetebuerg hälleft».

### Changement des carrières des agents de nettoyage

M. Laurent Zeimet (CSV) a rappelé au conseil communal la volonté du collège échevinal de payer un salaire égal pour un travail égal, et ceci dans un souci d'équité et d'égalité des chances. Ainsi, le conseil communal a approuvé à l'unanimité le changement des postes de la carrière A2 des agents de nettoyage en postes de la carrière A3 de l'agent polyvalent entraînant une revalorisation des carrières.

M<sup>me</sup> Sylvie Jansa (LSAP), M. Patrick Kohn (ADR), M. Patrick Zeches (DÉI

GRÉNG) et M. Jean Marie Jans (CSV) ont félicité et remercié le collège échevinal pour cette décision.

### **Approbation d'une convention avec SICONA «Natur genéissen»**

Le conseil communal a approuvé, avec le syndicat intercommunal SICONA Sud-Ouest, la convention «Natur genéissen» visant la promotion auprès des enfants des produits régionaux, biologiques et issus de l'agriculture équitable.

### **Motions des conseillères et des conseillers**

M. Patrick Hutmacher (LSAP) a présenté une motion recommandant un subside pour ménages ayant mis en place un réservoir de collecte des eaux pluviales. Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a indiqué qu'une telle subvention ainsi que tous les autres subsides et primes en relation avec la construction durable sont actuellement en discussion avec les autres communes STEP et que le collège préfère attendre les conclusions de ces travaux, tout en assurant que la commune est favorable à l'intégration d'une telle prime dans les subventions.

### **Questions des conseillères et des conseillers**

M. Patrick Kohn (ADR) et M. Roby Biwer (LSAP) ont demandé des précisions concernant les passages piétons colorés près de certaines écoles de la commune. Ceux-ci ne seraient pas conformes au code de la route, et le ministère de la Mobilité et des Travaux publics aurait demandé à la commune de les remettre dans leur état original. Un tel passage piéton se trouverait en outre en face d'un garage privé dans la rue de l'École, ce qui présenterait un danger et aurait entraîné la condamnation de deux places de stationnement dans cette rue.

Le bourgmestre a expliqué que le ministère compétent avait informé la commune de la non-conformité des passages piétons colorés au code de

la route, sans pour autant explicitement ordonner de les enlever. Un projet pilote sera sous peu élaboré avec le Syvicol, d'où la décision du collège échevinal de les maintenir en attendant. M. Zeimet a ensuite expliqué que le passage piéton dans la rue de l'École existait depuis quelques années à cet endroit. Conformément au code de la route, il est interdit de stationner du côté gauche et du côté droit d'un passage piéton. Ainsi, les deux emplacements de parking étaient de toute façon non conformes. Comme le collège échevinal estime qu'un passage piéton en face d'un garage n'est pas idéal, il a décidé de le déplacer.

M. Roby Biwer (LSAP) a demandé de sécuriser davantage le passage piéton sur la route de Peppange à hauteur de la rue Luc, car il représente un certain danger, surtout pour les jeunes usagers.

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a expliqué que les services communaux ont établi un relevé de priorité des passages piétons à sécuriser dans la commune, avec la priorité absolue accordée aux passages piétons près des écoles et SEA. Le passage en question fera partie du prochain lot de demandes d'autorisation.

M. Roby Biwer (LSAP) a demandé des précisions quant aux éventuels plans de remise en état des chemins et parcours récréatifs sur tout le territoire de la commune et de remise en place d'une signalisation appropriée. Il a également demandé si une réimpression et une distribution des plans afférents à tous les ménages seraient prévues.

M<sup>me</sup> Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a expliqué qu'un groupe de travail avait été créé afin d'établir un état des lieux de tous les sentiers en place, de les regrouper et de les publier sous forme digitale. Une telle approche permettrait d'y ajouter de nouveaux sentiers dans le futur tout en évitant l'utilisation de papier d'impression en grande quantité. La mise en place d'une signalisation

uniforme des sentiers serait également prévue, en vue de l'adapter à celle se trouvant déjà en place dans d'autres forêts du Luxembourg.

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé pourquoi la commune de Bettembourg n'avait pas participé à l'action «Vélo-summer 2020» organisée par le ministère de la Mobilité et des Travaux publics en collaboration avec le ministère du Tourisme en août 2020.

M. Laurent Zeimet (CSV) a expliqué que la commune n'avait tout simplement pas été sollicitée, mais qu'elle restait ouverte à une éventuelle future participation au projet. M<sup>me</sup> Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a ajouté que la fermeture de voies publiques en milieu urbain s'avérait plus compliquée, raison pour laquelle les ministères auraient prioritairement choisi des itinéraires moins fréquentés et situés en milieu rural.

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé pourquoi le collège échevinal n'invitait pas systématiquement les membres du conseil communal aux réunions d'information pour les quartiers et habitants concernés dans le cas de projets d'une certaine envergure où les citoyens sont directement concernés.

M. Laurent Zeimet (CSV) a expliqué qu'il fallait distinguer les consultations de riverains concernés lors de l'élaboration d'un projet des réunions d'information générales du public. En ce qui concerne les réunions en vue de préparer des projets, il s'agit d'une prérogative du collège échevinal en vue de préparer un dossier; le collège échevinal rencontre et consulte les citoyens concernés avant finalisation d'un projet déterminé. Il est donc peu opportun de politiser de telles réunions. Une fois le projet en question ficelé, il appartient au conseil communal d'en délibérer. Concernant les réunions d'information générales, les membres du conseil communal sont bien entendu invités à y participer.

# Gemeinderatssitzung, 4.12.2020

## „EINDEUTIGE PRIORITYEN UND NEUE ZIELVORGABEN“

„Kloer Prioritéiten a nei Ambitiounen“, überschrieb Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) das Budget für das Jahr 2021. Trotz einer durch die derzeitige Gesundheitskrise erschwerten Finanzlage wird die Gemeinde die Investitionen in die Bildungs- und Betreuungsinfrastrukturen sowie für die Verbesserung der Lebensqualität in den Wohnvierteln aufrechterhalten. Der soziale Zusammenhalt wird mit gezielten Zuschüssen und Subsidien gestärkt.

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) dankte dem Gemeinderat für die Unterstützung bei der Bekämpfung der COVID-19-Pandemie und ebenso den Mitarbeitern für ihren Einsatz und ihren Beitrag zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Dienste während der Corona-Maßnahmen. Er erinnerte an die enge Zusammenarbeit mit der Beschäftigungsinitiative CIGL und den Pfadfindern, die einen Lieferdienst für Senioren und gefährdete Personen ermöglichten. Der Bürgermeister bestätigte, dass sich die Gesundheitskrise in den kommenden Jahren auf die kommunalen Finanzen auswirken werde. Die Mindereinnahmen werden entgegen den ursprünglichen Prognosen auf 6 Mio. Euro geschätzt. „Unsere Finanzmittel werden nicht ausreichen, um alles Wünschenswerte zu ermöglichen. Wir werden entscheiden und Prioritäten festlegen müssen.“

### Eine leistungsfähige Gemeindeverwaltung

Der ordentliche Haushalt lasse kaum Handlungsspielraum. Die Personalkosten machen 48 Prozent der laufenden Kosten aus. Nach Ansicht des Schöffenrates sei es wichtig, die Dienste weiter zu verstärken und die Mitarbeiter zu motivieren. Im Jahr 2021 ist die Besetzung von zehn neuen Stellen vorgesehen. Die Errichtung der neuen Ateliers für die kommunalen Dienste an der Route de Dudelange schreitet zügig voran und bietet die Möglichkeit, Regie- und Parkdienst an einem Standort und in neuen Gebäuden unterzubringen.

### Modernisierung der Bildungs- und Betreuungsinfrastrukturen

Höchste Priorität kommt laut Bürgermeister Laurent Zeimet den Investitionen in die Bildungs- und Betreuungseinrichtungen zu. „Wir brauchen eine neue Schule, bevor wir die Schaffung von neuem Wohnraum angehen. Das Konzept für die Modernisierung und Integration der Schul- und Betreuungsdienste wird umgesetzt.“ Er kündigte die Eröffnung des Anbaus der „Schoul am Duerf“ für Januar 2021 und der neuen Maison Relais auf dem Schulgelände der „Reebou-Schoul“ für Januar 2022 an. Im Laufe des Jahres 2021 werde dem Gemeinderat der Entwurf eines Bildungshauses (Maison d'éducation) am „Krakelshaff“ zur Abstimmung vorgelegt und der Vorentwurf für ein neues Bildungshaus in Nörtzingen werde abgeschlossen.

### Stärkung des sozialen Zusammenhalts

Die Gemeinde behält die Beihilfen für einkommensschwache Haushalte bei und plant die Anpassung der sozialen Zulage. Innerhalb des gemeinsamen Sozialamts beraten die drei Partnergemeinden über eine Harmonisierung der bewilligten Sozialbeihilfen. Ein in Bettemburg erworbene Haus wird dem Sozialamt zur Verfügung gestellt, das die drei Wohnungen zu einem moderaten Preis vermieten kann. Im Budget sind auch Kredite zur Finanzierung einer Erweiterung der Büroräume des gemeinsamen Sozialamts in der Rue Polk in Bettemburg vorgesehen.

Laurent Zeimet unterstrich, dass humanitäre Hilfeleistungen in diesen schwierigen Zeiten nicht herabgesetzt werden: So werden der Cent Buttek mit 36.000 Euro und die NGO „Beetebuerg helleft“ mit 120.000 Euro unterstützt, weitere 50.000 Euro sind für die Kooperationshilfe vorgesehen. Ebenfalls sind im Budget 320.000 Euro für die Zusammenarbeit mit der Beschäftigungsinitiative CIGL vorgesehen.

Das Budget umfasst die Unterstützung von Schülern und Studenten mit Studienprämien in Höhe von 202.500 Euro und 230.000 Euro für die Unterstützung des Jugendhauses MJC. Bürgermeister Zeimet dankte den Erziehern der MJC für ihren Einsatz bei der Betreuung junger Menschen in diesen turbulenten Monaten.

Laurent Zeimet gab zu bedenken, dass insbesondere die Senioren von der Gesundheitskrise betroffen seien. Daher plane die Gemeinde eine Journée Sociale mit allen Partnern, um einen Aktionsplan zugunsten der Senioren zu erarbeiten. In Vorbereitung auf diesen Austausch werde die Kommission für den sozialen Zusammenhalt Anfang 2021 eine Umfrage bei der Zielgruppe durchführen.

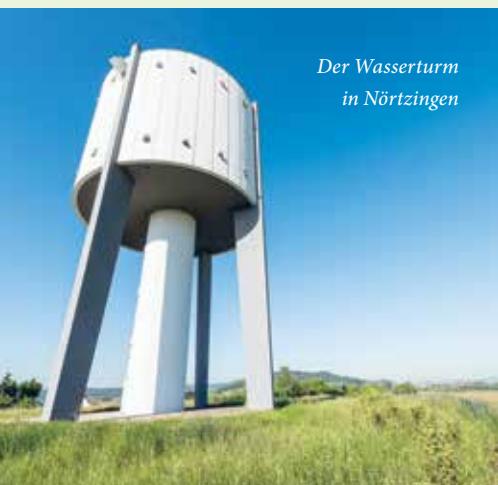
### Neue Regeln der guten Nachbarschaft

Der Beitrag der Gemeinde zur Finanzierung der Rettungsdienste CGDIS beläuft sich auf 446.845 Euro, eine Steigerung um 13 Prozent gegenüber dem Vorjahr. Die Konventionen über die Bereitstellung des Einsatzzentrums und des Materials wurden im März genehmigt.

7.000 Euro sind für das Angebot zur Nachbarschaftsmediation vorgesehen; während des Lockdowns ist dieser Dienst zur Beilegung von Nachbarschaftsstreitigkeiten vermehrt in Anspruch genommen worden.

Die Auswertung der Antworten auf den Fragebogen über das Sicherheitsgefühl und Wohlbefinden wird dem Gemeinderat im Frühjahr 2021 vorgelegt. Die daraus hervorgehenden Ergebnisse werden eine nützliche Grundlage für die Erarbeitung eines neuen Polizeireglements darstellen, nach dem sich das Zusammenleben und die gute Nachbarschaft bestimmt.

**Umsetzung des Mobilitätskonzepts**  
 Laurent Zeimet führte aus, dass die Umsetzung des Mobilitätskonzepts fortgesetzt werde und am 1. Januar 2021 mit der neuen Bezeichnung für die Gewerbegebiete eine wichtige Wegmarke erreiche. Im Budget sind Kredite für den E-Bus, den Late Night Bus und die verschiedenen Pendelbusse, das Vél'OK-System sowie Zuschüsse zum Kauf von Fahrrädern vorgesehen. Die Gemeinde werde ihre Bemühungen um die Förderung der sanften Mobilität verstärken und sehe eine schrittweise Anpassung des Straßennetzes vor. Die Sicherung der Fußgängerüberwege ist mit 844.000 Euro im Budget veranschlagt, und 150.000 Euro sind für zusätzliche Bushäuschen vorgesehen.



Der Wasserturm  
in Nörtzingen

## Verbesserung der Lebensqualität in den Wohnvierteln

Im Budget 2021 sind die erforderlichen Mittel vorgesehen, um die Erneuerung der Wohnviertel fortzuführen. Dazu zählen die Sanierung der Route de Peppange und die Neugestaltung des Viertels „Ëm de Bëchel“. 2021 werden die Sanierungsarbeiten der Route de Kayl in Nörtzingen und der Rue Louis Pasteur in Bettemburg aufgenommen.

Mit Blick auf die Förderung des weiteren Wachstums der Gemeinde und die Ansiedlung neuer Einwohner beabsichtigt der Gemeinderat die Planung eines ökologischen und nachhaltigen Wohnviertels „Op Fankenaker II“, das im Rahmen des künftigen Pacte Logement umgesetzt werden könne.

Die Straßenbauverwaltung plant mittelfristig die Erneuerung der Brücke Emile Hammerel im Zentrum von Bettemburg, und die CFL treibt die Modernisierung des Bahnhofs voran. Diese zukünftigen Projekte sind nach Ansicht des Bürgermeisters durchaus als Herausforderung anzusehen, stellen aber gleichzeitig eine Chance für die Neugestaltung des Bettemburger Ortskerns dar. 2021 würden die Einwohner dazu eingeladen, sich mit ihren Ideen und Vorschlägen an einer Neugestaltung des Zentrums von Bettemburg zu beteiligen.

## Neue Abfall- und Wasserreglementierung

Rund 130 kg Abfall fallen im Durchschnitt pro Einwohner im Jahr an. Die Ausgaben für die Entsorgung belaufen sich auf 1.580.862 Euro, die Einnahmen auf 1.300.000 Euro. Das neue Abfallreglement wird am 1. Januar 2021 mit einer Senkung der Grundgebühr und einer Abrechnung pro Leerung der grauen Tonne in Kraft treten. Haushalte, die ihren Müll trennen, können in Zukunft Kosten sparen. Die Abholung des Sperrmülls wird kostenpflichtig und pro kg abgerechnet.

Die Wasserversorgung nimmt im Bereich der ordentlichen Ausgaben 1.645.130 Euro ein. Das Abwassermanagement beläuft sich auf 1.484.638 Euro. Die neuen Bestimmungen zur Wasserversorgung treten ebenfalls am 1. Januar 2021 in Kraft.

## Verantwortung für die kommenden Generationen

Bürgermeister Laurent Zeimet bekräftigte, dass die Gemeinde ihr Engagement für den Klimapakt fortsetze. Im Lauf des Jahres 2021 sei der Gemeinderat dazu aufgerufen, den Beitritt zur Neuauflage des Klimapakts zu genehmigen und sich gleichzeitig neue Ziele zu setzen. 2021 würden ebenfalls ökologische Leitlinien für den Bau und die Renovierung von Gemeindegebäuden eingeführt sowie das Konzept „Green Events“ praktische Anwendung finden, mit dem Ziel, Veranstaltungen noch ökologischer und nachhaltiger zu gestalten.

## Naturschutz

Förster Guy Rassel stellte den Forstplan des Gemeindewaldes für das Haushaltsjahr 2021 mit Ausgaben in Höhe von 269.052 Euro und Einnahmen in Höhe von 48.668 Euro vor. Anfang 2021 werde der Waldfriedhof „Bëschkierfecht“ angelegt. In dem Plan sind außerdem die Neugestaltung der Waldwege mit verbessertem Zugang sowie eine Optimierung des Wegeleitsystems dieses Erholungsraums vorgesehen. Laurent Zeimet hob hervor, dass die Aktivitäten „Dag am Bësch“ und „Kanner-Bongert“ 2021 weiterhin angeboten würden. Ebenfalls ist im Budget die Beteiligung an den Programmen des Syndikats SICONA in Höhe von 193.000 Euro vorgesehen. Für die zweite Phase der Neugestaltung des Parks „Klenschenhaff“ und des Parks „Kennedy-Schuman“ sind 150.000 Euro bzw. 600.000 Euro im Budget veranschlagt.

## Unterstützung des Vereinslebens

Für Laurent Zeimet bilden die lokalen Vereinigungen ein Schlüsselement einer dynamischen Gemeinde. Nach einem schwierigen Jahr und dem

Rückgang der Einnahmen infolge der Gesundheitskrise wolle die Gemeinde die Vereine unterstützen, indem die bewilligten Subsidiensätze angepasst werden und eine Anhebung der Obergrenze pro Vereinigung von 15.000 Euro auf 25.000 Euro vorgesehen ist.

In der Hoffnung, dass die im Rahmen des Programms „Sports & Loisirs“ geplanten Kurse in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Leudelingen im kommenden Jahr wieder angeboten werden können, seien für diesen Posten 488.000 Euro im Budget veranschlagt. Was das interkommunale Schwimmbad „An der Schwemm“ betrifft, sei die Beteiligung an den Betriebskosten im Budget 2021 gewährleistet. Das Projekt der Sanierung der Sauna müsse jedoch zurückgestellt werden. Dafür werde 2021 das Restaurant renoviert, um die Raumausstattung flexibler gestalten zu können.

#### Auf dem Weg zum Kulturjahr

Die Gemeinde stellt für die Vereine und Clubs verschiedene Einrichtungen bereit, darunter bald auch das neue Kulturzentrum in Hüncheringen, mit dem das kulturelle Angebot noch weiter ausgebaut werden kann. Der Bau des neuen Kulturzentrums und seiner Umgebung soll bis Frühjahr 2021 abgeschlossen sein – ein idealer Zeitpunkt, um in aller Sorgfalt die Veranstaltungen im Rahmen des Projekts „Esch2022, Europäische Kulturhauptstadt“ zu planen. Die Beteiligung ist mit 307.850 Euro im Budget vorgesehen, und bei allen Projekten ist das zentrale Thema die Literatur.

Die Gemeinde nimmt ebenfalls am Projekt „Red-Rock-Trail“ teil, einem Wanderpfad, der die elf Gemeinden des Pro-Sud-Syndikats verbindet und besondere Übernachtungsherbergen bietet. Für die Einrichtung einer Herberge im Eingangsturm des Parc Merveilleux sind 200.000 Euro im Budget veranschlagt. Die soziale Buchhandlung „de BicherKueb“, die vorübergehend in der Rue de la Gare untergebracht ist, könnte



Laurent Zeimet fasste abschließend die finanzielle Situation der Gemeinde zusammen. Durch einen verantwortungsvollen Umgang mit den Geldern in den letzten Jahren seien die Investitionen für die künftigen Generationen möglich, die eine zu erwartende Verschuldung von 17 Mio. Euro auf zwei Haushaltsjahre rechtfertigten.

Mit Jahresbeträgen zur Begleichung der Schuld, die bei 4,7 Prozent der ordentlichen Einnahmen liegen, bleibe die Gemeinde weit unter dem vom Innenministerium angeratenen kritischen Wert von 20 Prozent. Bürgermeister Laurent Zeimet zeigte sich optimistisch, riet aber zur Vorsicht, um die Dienstleistungen und eine Investitionsfähigkeit zu gewährleisten.

#### Nachlass

Der Gemeinderat stimmte zu, die Erbschaft eines Bürgers der Gemeinde anzunehmen.

#### Statuten Pro-Sud-Syndikat

Der Gemeinderat nahm eine Anpassung der Statuten des Pro-Sud-Syndikats für die Vermarktung und Entwicklung der Südregion an.

#### Fragen

Patrick Kohn (ADR) erkundigte sich nach 30 Parkplätzen mit Chargy-Ladestationen, die auf dem Park-&-Ride-Parkplatz am Bahnhof für Elektroautos reserviert seien. Er befand, die Anzahl sei zu hoch, und wollte wissen, wer diese Parkplätze gebilligt habe.

Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) erklärte, dass die Gemeinde die staatliche Förderung der Elektromobilität unterstütze. Die Zahl der Parkplätze mit Ladestationen sei vom zuständigen Ministerium festgelegt worden und angesichts der wachsenden Zahl an zugelassenen Elektroautos auch sinnvoll. Die Chargy-Ladestationen würden im Februar in Betrieb genommen und bis dahin könnten auch Fahrzeuge mit Verbrennungsmotoren auf diesen Stellplätzen parken.

## HAUPTINVESTITIONEN PRINCIPAUX INVESTISSEMENTS



Neuentwicklung des Viertels „Em de Béchel“

Réaménagement du quartier «Em de Béchel»

### Phase 2

Rue Nicolas Biever, Verger, Scierie:

Im Budget 2021 vorgesehene Kosten/  
Montant prévu dans le budget 2021:

1.430.000 €,

Gesamtkosten/Coût total:

2.534.200 €



Bau des SEA Reebou-Schoul

Construction du SEA «Reebou-Schoul»:

Im Budget 2021 vorgesehene Kosten/  
Montant prévu dans le budget 2021:

5.800.000 €,

Gesamtkosten/Coût total:

19.260.000 €



Bau der neuen Regiehalle/Construction du nouveau hall des régies:

Im Budget 2021 vorgesehene Kosten/Montant prévu dans le budget 2021: 4.500.000 €,  
Gesamtkosten/Coût total: 32.000.000 €



Sanierung der Route de Peppange

Rénovation de la route de Peppange:

Im Budget 2021 vorgesehene Kosten/  
Montant prévu dans le budget 2021:

2.435.000 €,

Gesamtkosten/Coût total: 5.435.200 €



Anlage: Park Kennedy/Schuman

Aménagement: parc Kennedy/Schuman:

Im Budget 2021 vorgesehene Kosten/  
Montant prévu dans le budget 2021:

600.000 €,

Gesamtkosten/Coût total: 2.030.000 €



Bau des neuen Kulturzentrums  
in Hüncheringen

Construction du nouveau  
centre culturel d'Huncherange:

Im Budget 2021 vorgesehene Kosten/  
Montant prévu dans le budget 2021:

3.000.000 €,

Gesamtkosten/Coût total:

10.700.000 €

# Séance du conseil communal, 4.12.2020

## «DES PRIORITÉS CLAIRES ET DES AMBITIONS NOUVELLES»

**F** «Kloer Prioritéiten a nei Ambitiounen», c'est ainsi que le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a résumé le budget pour l'année 2021 lors de la présentation au conseil communal. Malgré une situation financière rendue plus difficile par la crise sanitaire actuelle, la commune maintient les investissements dans les infrastructures d'éducation et d'accueil et pour l'amélioration de la qualité de vie dans les quartiers. La cohésion sociale sera renforcée avec des aides et subsides ciblés.

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) remercie le conseil pour son soutien dans la lutte contre la pandémie de Covid-19 ainsi que tous les services communaux pour leur engagement et leur contribution à maintenir le service public pendant le confinement. Il rappelle l'étroite collaboration avec l'initiative sociale CIGL et les scouts pour offrir un service de livraison aux seniors et personnes vulnérables.

Le bourgmestre confirme que la crise sanitaire aura des répercussions sur l'évolution des finances communales dans les années à venir. Les moins-recettes pour 2020 sont évaluées à 6 millions euros par rapport aux prévisions initiales. «Nos moyens financiers ne suffiront plus à tout financer. Dorénavant, il faudra faire des choix et fixer des priorités», précise le bourgmestre.

### Une administration communale efficace

Le budget ordinaire laisse peu de marge de manœuvre. Les frais de personnel représentent 48% des frais courants. Pour le collège échevinal, il reste important de renforcer et de motiver les équipes. En 2021, dix nouveaux postes seront pourvus. La construction des nouveaux ateliers communaux le long de la route de Dudelange avance à grands pas et permettra de regrouper sur un site et dans des bâtiments innovateurs les équipes des services de régie et des parcs.

### Moderniser les infrastructures d'éducation et d'accueil

Selon le bourgmestre, une priorité absolue sera accordée aux investissements dans les services d'éducation et d'accueil. «Nous avons besoin d'une nouvelle école avant de pouvoir lancer la création de nouveaux logements.

Le concept pour moderniser et intégrer les services scolaires et d'accueil sera exécuté.» M. Zeimet annonce l'ouverture de l'annexe de la «Schoul am Duerf» pour janvier 2021 et de la nouvelle Maison relais sur le site de l'école «Reebou-Schoull» pour janvier 2022. Au cours de 2021, le conseil communal sera invité à approuver la construction d'une maison d'éducation sur le site «Krakelshaff» et le dossier pour une nouvelle maison d'éducation à Noertzange sera finalisé.

### Renforcer la cohésion sociale

La commune maintient ses aides aux ménages défavorisés et entend adapter l'allocation de vie chère. Au sein de l'Office Social Commun (OSC), les trois communes partenaires se concertent pour harmoniser les allocations sociales accordées. Une maison acquise à Bettembourg sera mise à disposition de l'OSC pour louer les trois logements à prix modéré. Le budget prévoit aussi des crédits pour financer une extension des bureaux de l'OSC rue Polk à Bettembourg.

M. Zeimet estime qu'il ne faut pas réduire les aides humanitaires pendant ces temps difficiles, bien au contraire: l'épicerie sociale «Cent Buttek» sera soutenue à hauteur de 36 000 euros, l'ONG «Beetebuerg hëllef» avec 120 000 euros et 50 000 euros sont prévus pour l'aide à la coopération. Le budget maintient également 320 000 euros pour la collaboration avec l'initiative pour le réemploi CIGL.



Le bourgmestre  
M. Laurent Zeimet (CSV)

Le budget soutiendra les jeunes, élèves et étudiants avec des primes d'études chiffrées à 202 500 euros. 230 000 euros sont proposés pour soutenir la Maison des jeunes et de la culture (MJC). Le bourgmestre remercie les éducateurs de la MJC pour leur engagement à encadrer les jeunes pendant ces mois turbulents.

M. Zeimet relève que les seniors sont particulièrement touchés par la crise sanitaire et propose d'organiser une journée sociale regroupant tous les acteurs pour élaborer un plan d'action en faveur des seniors. Afin de préparer ces travaux, la commission de la cohésion sociale lancera début 2021 un sondage auprès du public ciblé.

#### **De nouvelles règles du bon voisinage**

La contribution communale au CGDIS s'élèvera à 446 845 euros, un plus de 13% par rapport à 2020. Les conventions de mise à disposition du centre d'intervention et du matériel ont été approuvées en mars.

7 000 euros sont prévus pour le service de médiation de voisinage, le recours à ce service pour résoudre les différends entre voisins ayant augmenté pendant le confinement. L'évaluation des réponses au questionnaire concernant la sécurité et le bien-être sera présentée au conseil communal en 2021. Ces conclusions constitueront également un apport utile pour l'élaboration d'un nouveau règlement de police qui déterminera le vivre-ensemble et le bon voisinage.

#### **Réaliser le concept de mobilité**

M. Zeimet explique que la mise en œuvre du concept de mobilité est poursuivie et franchira le 1<sup>er</sup> janvier une étape importante avec la nouvelle dénomination des zones d'activités. Le budget prévoit des crédits pour le «E-Bus», le «Late Night Bus» et les différentes navettes, le système Vél'OK, ainsi que des primes à l'achat de vélos. La commune renforce ses efforts en faveur de la mobilité douce et prévoit l'adaptation progressive de son réseau

routier. La sécurisation des passages piétons est budgétisée à 844 000 euros et 150 000 euros sont prévus pour la création d'abribus supplémentaires.

#### **Améliorer la qualité de vie dans les quartiers**

Le budget 2021 prévoit également les ressources nécessaires pour continuer la rénovation de quartiers résidentiels, comme le réaménagement de la route de Peppange et le renouvellement du quartier «Ém de Bëchel». Les travaux de réaménagement de route de Kayl à Noertzange et de la rue Louis Pasteur à Bettembourg seront entamés en 2021. Afin de permettre la croissance de la commune et la venue de nouveaux habitants, la commune veut lancer la planification d'un quartier résidentiel écologique et durable «Op Fankenaker II» qui pourra être réalisé dans le cadre du futur Pacte Logement.

L'Administration des ponts et chaussées prévoit à moyen terme le remplacement du pont Emile Hammerel au cœur de Bettembourg et les CFL préparent la modernisation de la gare ferroviaire. Ces futurs projets constituent un défi, mais présentent en même temps une chance, selon le bourgmestre, de réaménager le centre. En 2021, les habitants seront ainsi invités à réfléchir, ensemble avec les responsables communaux, sur une nouvelle conception du centre de Bettembourg.

#### **Nouvelle réglementation pour déchets et eau**

Le volume de déchets par personne et par an reste stable depuis quelques années et s'élève à environ 130 kg. Les dépenses liées à leur traitement sont estimées à 1 580 862 euros, les recettes à 1 300 000 euros. Le nouveau règlement sur la gestion des déchets entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier, avec une baisse de la taxe de base et une facturation du vidage de la poubelle grise. Les ménages pratiquant le tri des déchets profiteront de cette nouvelle réglementation. L'enlèvement

des déchets encombrants quant à lui deviendra payant au kilo.

L'approvisionnement en eau représente 1 645 130 euros dans le domaine des dépenses ordinaires. La gestion des eaux usées s'élève quant à elle à 1 484 638 euros. La nouvelle réglementation concernant l'approvisionnement en eau et la gestion des eaux usées entrera également en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier.

#### **Responsabilité pour les générations futures**

Le bourgmestre confirme que la commune va poursuivre son engagement comme signataire du Pacte Climat. Au cours de 2021, le conseil communal sera invité à approuver l'adhésion à la nouvelle version du Pacte Climat, tout en se fixant de nouveaux objectifs. 2021 verra également la mise en œuvre d'une ligne directrice écologique pour la construction et la rénovation des bâtiments communaux ainsi que la mise en pratique du concept «Green Events» visant à rendre les manifestations plus écologiques et durables.

#### **Protection de la nature**

M. Guy Rassel, garde forestier, présente le plan de gestion de la forêt communale pour l'exercice 2021, accusant des dépenses de 269 052 euros et des recettes de 48 668 euros. Au début de 2021 sera aménagé un cimetière en forêt «Bëschkierfecht». Le plan prévoit également le réaménagement des sentiers en forêt avec une amélioration des accès et une optimisation du système de guidage de cet espace récréatif. Laurent Zeimet souligne que les activités «Dag am Bësch» et «Kanner-Bongert» seront reconduites en 2021. Le budget prévoit également la participation aux programmes écologiques du syndicat SICONA, à hauteur de 193 000 euros. La deuxième phase de réaménagement du parc «Klenschennhaff» ainsi que du parc «Kennedy-Schuman» est budgétisée avec 150 000 euros, respectivement 600 000 euros.

## Soutien à la vie associative

M. Laurent Zeimet rappelle que les associations locales sont un élément clé d'une commune dynamique. Après une année difficile et la baisse de leurs recettes suite à la crise sanitaire, la commune souhaite venir en aide aux associations en adaptant les taux de subsides accordés et en prévoyant une augmentation de 15 000 euros à 25 000 euros du plafond par association.

Dans l'espoir que les cours prévus dans le cadre du programme «Sports & Loisirs», en collaboration avec la commune de Leudelange, puissent à nouveau être offerts dès l'année prochaine, ce poste est budgétisé à 488 000 euros. En ce qui concerne la piscine intercommunale «An der Schwemm», le budget 2021 assure la participation au fonctionnement. Or, le projet de rénovation du sauna a dû être reporté. Le restaurant connaîtra par contre un rafraîchissement en 2021 pour permettre un aménagement intérieur plus flexible.

## En route pour l'année culturelle

La commune met à la disposition des associations et clubs diverses infrastructures dont prochainement le nouveau centre culturel à Huncherange qui élargira les possibilités pour enrichir l'offre culturelle. La construction du nouveau centre et de ses alentours devra s'achever au printemps 2021, à un moment idéal pour pouvoir planifier en toute sérénité les manifestations qui auront lieu dans le cadre du projet «Esch2022, capitale européenne de la culture». Cette participation est budgétisée à 307 850 euros et tous les projets seront axés autour de la littérature.

La commune participera aussi au projet «Red-Rock-Trail», une randonnée reliant des gîtes dans les onze communes du syndicat Pro-Sud. L'aménagement d'un gîte insolite dans la tour d'entrée du Parc Merveilleux est budgétisé à 200 000 euros. La librairie sociale «de BicherKueb», installée provisoirement rue de la Gare, pourrait

## CARACTÉRISTIQUES DU BUDGET INITIAL 2021

**Recettes ordinaires:**

47 969 945 €

**Dépenses ordinaires:**

42 170 841 €

**Recettes extraordinaires:**

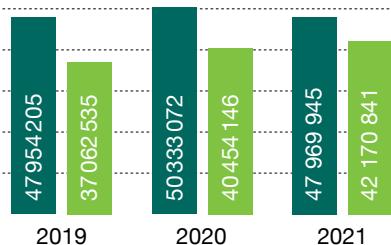
23 145 414 €

**Dépenses extraordinaires:**

31 172 791 €

● Recettes ordinaires

● Dépenses ordinaires



2019 2020 2021

M. Zeimet conclut en résumant la situation financière de la commune. Une gestion responsable des dernières années permettra les investissements pour les futures générations qui justifient un endettement prévisible de 17 millions d'euros sur les deux exercices.

Avec des annuités pour rembourser la dette représentant 4,7% des recettes ordinaires fin 2021, la commune restera largement en dessous du seuil d'alerte de 20% préconisé par le ministère de l'Intérieur. Tout en restant optimiste, le bourgmestre appelle à conserver une part de prudence pour garantir le bon fonctionnement des services et une capacité d'investissement.

## Succession

Le conseil communal approuve une succession de biens mobiliers et immobiliers léguée par un citoyen de la commune.

## Nouveaux statuts Pro-Sud

Le conseil communal approuve une adaptation des statuts du Pro-Sud, le syndicat de communes pour la promotion et le développement de la région sud.

## Questions

M. Patrick Kohn (ADR) se renseigne concernant trente emplacements équipés de bornes de recharge «Chargy» réservés aux voitures électriques sur le Park & Ride de la gare. Le conseiller juge le nombre trop élevé et veut savoir qui a décidé de ces emplacements.

déménager pour élire son nouveau domicile au numéro 6, rue Collart. 50 000 euros sont prévus au budget 2021 pour évaluer ce projet. Les différents services communaux sont en train de planifier les temps forts du calendrier des manifestations: le festival «LiteraTour», la Nuit des Merveilles, les célébrations pour la fête nationale et le programme d'animation pour toute la famille, la «Summerakademie» et le «Kino am Park». Laurent Zeimet espère vivement que ces évènements pourront tous avoir lieu sous une forme compatible avec les consignes sanitaires en 2021.

Selon l'échevine M<sup>me</sup> Josée Lorsché (DÉI GRÉNG), la commune soutient la promotion de la mobilité électrique. Le nombre d'emplacements avec bornes de recharge a été déterminé par le ministère compétent et est raisonnable, vu l'augmentation constante d'immatriculations de véhicules électriques. Les bornes «Chargy» seront mises en service en février 2021, et jusque-là, les voitures à moteur à combustion peuvent également stationner sur ces emplacements.

# Gemeinderatssitzung, 18.12.2020

**D Der Gemeinderat diskutierte über den berichtigten Haushalt 2020 und den Haushaltsentwurf 2021.**  
**Die beiden Dokumente wurden angenommen. Des Weiteren wurden die Sanierung der Route de Kayl in Nörtzingen und eine Anpassung der Subsidien für die Vereine beschlossen.**

## Mitteilungen

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) informierte den Gemeinderat, dass Christine Doerner (CSV) ihn von ihrem Rücktritt aus dem Schöffenrat unterrichtet habe. Der Rücktritt müsse zunächst durch das Innenministerium angenommen werden. Die Koalitionspartner würden sich in den folgenden Tagen beraten, um eine Nachfolge vorzuschlagen. Bürgermeister Laurent Zeimet dankte Christine Doerner für ihre Unterstützung und ihren Einsatz zum Wohl der Gemeinde.

Er informierte den Gemeinderat, dass Christine Doerner, Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) und Claude Fournel (LSAP) sich aus gesundheitlichen Gründen entschuldigt und Prokura erteilt hätten.

## Diskussion zum berichtigten Haushalt 2020 sowie zum Haushaltsentwurf 2021

### Roby Biwer (LSAP)

Roby Biwer bescheinigte dem Schöffenrat ein gutes Management der Gesundheitskrise. Er beantragte eine Ergänzung zum ordentlichen Haushalt 2020 in Höhe von 30.000 Euro für den Kauf von Schutzmasken für die Bewohner und das Personal des Senioren- und des Pflegeheims. Er stellte fest, dass die kommunalen Einnahmen und der Haushalt insgesamt von der Gesundheitskrise betroffen seien. Es sei wichtig, den Investitionshaushalt trotz der außerordentlichen Umstände auf hohem Niveau zu halten und weiter in die prioritären Projekte wie die Bildungs- und Betreuungseinrichtungen zu investieren. Laut Roby Biwer verfüge die Gemeinde nicht mehr

über genügend Reserven, um die mit einer Krise einhergehenden unvorhergesehenen Ausgaben abzufedern. Auf der Seite der ordentlichen Ausgaben sei insbesondere bezüglich des beträchtlichen Anstiegs der Beiträge an die Syndikate Wachsamkeit geboten. Er begrüßte die durchgeföhrten Biodiversitätsprogramme, unterstrich jedoch, dass in diesem Bereich mehr getan werden könne. Laut Roby Biwer falle die Gemeinde mehr Bäume, als sie neue pflanze. Die zunehmende Lichtverschmutzung wirke sich verstärkt auf den Verlust der Artenvielfalt und insbesondere der Insekten aus. Er forderte eine energetische Sanierung des Centre Louis Ganser und der Sporthalle, u. a. durch den Austausch der einfach verglasten Fenster.

### Jeff Gross (CSV)

Jeff Gross würdigte die gute Verwaltung und Kommunikation vonseiten des Schöffenrates und der Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung während des Lockdowns. Er unterstrich, dass die im Haushalt vorgesehenen Projekte für das gute Funktionieren der Gemeinde und deren Weiterentwicklung im Bereich der Bildungs- und Betreuungseinrichtungen, des sozialen Zusammenhalts und der nachhaltigen Entwicklung notwendig seien. Auch in der Gesundheitskrise habe die Kommunalpolitik viel erreicht – mit der Anpassung der Wasser- und Abfallreglementierung und der Fortführung der großen Sanierungsprojekte, wie der Route de Peppange und des Viertels „Ëm de Bëchel“. Umfangreiche Bauausführungen, wie die Erneuerung der Brücke Emile Hammerel, seien noch in Planung. Diese Bauarbeiten hätten beträchtliche Auswirkungen auf

den Verkehr im Ortskern, so dass diese Gelegenheit genutzt werden könne, um die Straßennetze in der Route d'Esch zu erneuern und im Austausch mit den Einwohnern eine Neugestaltung des Zentrums zu planen. Da die Schaffung von neuem Wohnraum mit der Schaffung von Schulen einhergehe, sehe die Gemeinde die Errichtung von zwei neuen Schulen und eines neuen Wohnviertels „Op Fankenacker“ vor.

### Patrick Kohn (ADR)

Patrick Kohn zeigte sich erfreut über die Investitionen in die großen Bau- und Sanierungsprojekte. Gleichermaßen begrüßte er die Unterstützung der sozialen Einrichtungen, des CGDIS sowie der Clubs und Vereine. Er bedauerte allerdings, dass infolge des Baus einer neuen Schule in Nörtzingen der heimische Fußballclub nun andernorts trainieren müsse. Er sprach sich gegen die Anpassung der Kommunalgebühren aus. Da ein Anstieg der Gemeindeverschuldung im Vergleich zu 2020 festzustellen sei, erkundigte er sich, wie der Schuldenstand sich bis Ende des Mandats entwickeln würde.

### Guy Frantzen (LSAP)

Guy Frantzen begrüßte die Beibehaltung der Unterstützung für die NGO „Beetebuerg hellef“. Er zeigte sich enttäuscht über das Parkraummanagement in der Gemeinde. Er riet dringend zu einer Erweiterung des Anwohnerparkens und des Parkverbots für Lieferwagen, um eine „Park and Ride“-Situation in den Wohnvierteln nahe dem Bahnhof zu vermeiden. Er bedauerte, dass im Sanierungsprojekt der Route de Peppange dem Fahrradverkehr gegenüber dem Autoverkehr nicht

►

*Das neue Kulturzentrum  
in Hüncheringen*

ausreichend Priorität eingeräumt wurde und hoffte auf die Berücksichtigung des Radverkehrs bei der Erneuerung der Brücke Emile Hammerel. Die derzeitige Situation des Vël'OK sei nicht zufriedenstellend. Die Mobilität per Fahrrad bräuchte neue Impulse und mehr Vël'OK-Stationen müssten vorgesehen, um aller Viertel und Dörfer besser mit den beiden Bahnhöfen zu vernetzen. In Bezug auf die Schaffung von bezahlbarem Wohnraum kritisierte Guy Frantzen den Abriss von Häusern, um an ihrer Stelle Parkplätze oder Parks anzulegen. Hier müssten gemeinsame Überlegungen im Hinblick auf Maßnahmen zur Förderung des bezahlbaren Wohnraums angestellt werden. Er nannte als Beispiel die zwölf Zöllnerhäuser in der Route de Mondorf und das Haus „Nummer 6 Rue Collart“, die trotz Mangel an günstigem Wohnraum seit Jahren nicht bewohnt seien.

**Sylvie Jansa (LSAP)**

Sylvie Jansa unterstrich die starke Signalwirkung für die Chancengleichheit der Höherstufung der Laufbahnen von Mitarbeitern im Reinigungsdienst. Sie bat die Gemeinde, alle bestehenden Gebäude entsprechend den Maßnahmen des Konzepts „Design for all“ zu erneuern und dieses Thema auf die Tagesordnung des Sozialen Tages für die Senioren zu setzen. Sie fragte, wann die Arbeiten des letzten Teils der „Sonnenpromenade“ abgeschlossen seien und wie weit die Renaturierung der Alzette und die Anlage eines Spielplatzes in Abweiler fortgeschritten seien. Sylvie Jansa forderte abschließend, auf Höhe der Route de Luxembourg eine Bushaltestelle vorzusehen.

**Alain Gillet (CSV)**

Alain Gillet unterstrich die soziale Ausrichtung des Haushaltsentwurfs. Für ihn gelte es, vorrangig das Konzept „Bildungshäuser“ umzusetzen, in denen



Schule und Betreuungseinrichtungen unter einem gemeinsamen Dach vereint seien. Er begrüßte die Kredite für junge Menschen, wie die Studienprämien, die Unterstützung des Jugendhauses und den Gemeinschaftsgarten, einen Ort der Begegnung, der zusammen mit dem CIGL entstanden ist. Da der Lockdown und seine Folgen besonders stark die Senioren treffen, unterstrich Alain Gillet die Bedeutung der Umfrage, die von der Kommission für den sozialen Zusammenhalt in Vorbereitung auf die Journée Sociale erarbeitet wird, an der alle Akteure, die ältere Mitbürger betreuen, zusammenkommen sollen.

**Patrick Hutmacher (LSAP)**

Patrick Hutmacher ging auf den Masterplan für die Bildungs- und Betreuungseinrichtungen ein und stellte die Prognosen zum Wachstum der Schülerzahlen in Frage. Er begrüßte das zurückbehaltene Projekt für den Bau eines Bildungshauses am Krakelshaff sowohl aus architektonischer als auch aus pädagogischer Sicht. Allerdings stellte er fest, dass im Masterplan der Bedarf an Krippenplätzen nicht berücksichtigt werde. Patrick Hutmacher beklagte, es sei kein Konzept der Chancengleichheit in der Grundschule vorhanden, da immer mehr Schüler ins „Régime préparatoire“ des Sekundarunterrichts orientiert

würden und später keine Arbeit finden. Er forderte auch die Veröffentlichung des Solarkatasters für private Haushalte auf der Website der Gemeinde.

**Marco Estanqueiro (LSAP)**

Marco Estanqueiro wies auf die vorgesehenen Kredite für die Verschönerung des Bettemburger Ortskern hin, befand aber, dass zur Wiederbelebung des Zentrums eine kohärente Gesamtkonzeption nötig sei. Die Erneuerung der Brücke Emile Hammerel sowie der Vorschlag des Schöffensrates, in diesem Rahmen eine Neugestaltung des Zentrums zu planen, seien eine einmalige Gelegenheit für die Entwicklung eines solchen Konzepts. Er schlug daher eine Ergänzung des Haushalts in Höhe von 50.000 Euro vor, um eine gemeinsame Machbarkeitsstudie mit der CFL und dem Staat im Hinblick auf den Ausbau des Parkplatzes am Bahnhof durchzuführen. Marco Estanqueiro rief die Gemeinde dazu auf, beim Inkrafttreten des neuen Abfallreglements in der Übergangsphase nachsichtig zu sein. Es sei ferner empfehlenswert, im Hinblick auf eine effiziente Abfalltrennung Abfallbehälter mit einem Fassungsvermögen von 40 und 60 Litern anzubieten.

### Jean Marie Jans (CSV)

Jean Marie Jans begrüßte die Bemühungen zur Stärkung des sozialen Zusammenhalts und lobte die geplanten Großprojekte, wie das Kulturzentrum Hüncheringen und die im Rahmen von „Esch2022, Europäische Kulturhauptstadt“ geplanten Veranstaltungen sowie die soziale Buchhandlung „de Bicher-Kueb“, die einzige dieser Art im ganzen Großherzogtum. Er befürwortete die geplante Neuauflage von Veranstaltungen wie der „Nuit des Merveilles“ und dem „Kino am Park“. Die Sammlung von audiovisuellen Berichten und Biografien von angesehenen Persönlichkeiten der Gemeinde durch die „Beetebuerger Geschichtsfrénn“ hob er lobend hervor. Jean Marie Jans begrüßte die beispielhafte Unterstützung der Gemeinde für die lokalen Vereinigungen nach der Gesundheitskrise und ihre Vorreiterrolle in Bezug auf die Höherstufung der Laufbahnen von Mitarbeitern im Reinigungsdienst. Die Errichtung der neuen Ateliers für die kommunalen Dienste bringe auch das ökologische und nachhaltige Denken der Gemeindevorstandlichen zum Ausdruck. Er stellte eine wirtschaftliche Haushaltungsführung in den vergangenen Jahren fest, rief aber in Zukunft zu erhöhter Wachsamkeit auf.

### Josée Lorsché (DÉI GRÉNG)

Schöffin Josée Lorsché lehnte Roby Biwers kritische Anmerkungen zur nachhaltigen Entwicklung und zum Umweltschutz kategorisch ab. Allein der Allgemeine Flächennutzungsplan (PAG), der übrigens von der sozialistischen Opposition nicht angenommen worden sei, stelle bereits die Grundlage für die Erhaltung der Grünflächen in der Gemeinde dar. Dieser verbiete jede Bebauung der Grünflächen und schütze die Flächen für Biodiversität und Erholung. Kinder würden ferner prioritär an die nachhaltige Entwicklung herangeführt und die Bürger im Rahmen verschiedener Projekte, wie dem Gemeinschaftsgarten, mit einbezogen. Sie rechtfertigte die steigenden Kredite für das Naturschutzyndikat

SICONA, da dieses eine Verwaltung der von der EU-Kommission finanzierten Projekte unterstütze und vereinfache. Was die Äußerungen zum Fällen der Bäume betreffe, so gebe das Baumkataster stichhaltige Auskunft über die große Zahl an Bäumen, die in den vergangenen Jahren im Gemeindegebiet gepflanzt worden seien. Einige Bäume mussten aus Sicherheitsgründen oder aufgrund von Baumaßnahmen gefällt werden, aber die Gemeinde leitete jeweils die obligatorischen Kompensationsmaßnahmen ein. Zur Bekämpfung der Lichtverschmutzung seien alle Mitgliedsgemeinden von Sudgaz S.A. mit der Erstellung eines Katasters befasst worden, um die geeigneten Maßnahmen festzulegen. Im Energiebereich sei durch die neue Biomasse-Energiezentrale eine Reduzierung von 1.600 Tonnen CO<sub>2</sub> pro Jahr erreicht worden. Die Gemeinde setze ebenfalls ihr Programm zur energetischen Sanierung der Infrastrukturen fort. Diese Arbeiten seien aufwendig, da es nicht ausreiche, lediglich einige einfach verglaste Fenster auszutauschen. Vielmehr gehe es um die Umsetzung von energetischen Sanierungskonzepten der Infrastrukturen, die jedoch auch eine zeitweilige Schließung voraussetzen.

Josée Lorsché griff sodann Guy Frantzens Ausführungen zum Parkraumanagement auf. Zu diesem Zeitpunkt erschwere die Anzahl der Baustellen innerhalb der Gemeinde eine zuverlässige Zählung im Hinblick auf die Ausweitung des Anwohnerparkkonzepts. Jedoch seien bereits Anstrengungen unternommen worden, um dem Dauerparken entgegenzuwirken. Der Gemeinderat werde des Weiteren während der Sitzung über ein neues Reglement des Parkverbots von Lieferwagen abstimmen. Zum Thema Fahrradwege erklärte die Schöffin, dass die Route de Peppange zu eng sei, um eine Fahrradspur einzurichten. Der Gemeinderat lege jedoch an allen möglichen Orten sichere Wege für Radfahrer an und folge den staatlichen Empfehlungen: dazu gehörten ein Wegeleitsystem für Fahrradfahrer und die Einrichtung

von Tempo-30-Zonen, in denen der Radfahrer gleichberechtigter Verkehrsteilnehmer ist. Der Fahrrad- und Fußgängerverkehr sei bereits in alle neuen Projekte einbezogen, wie die Erneuerung der Brücke Emile Hammerel und den geplanten Bau einer „Passerelle“ vom Park Jacquinot zur Sporthalle.

Die Einrichtung und Sicherung von Bushäuschen und Fußgängerüberwegen mit Bodenleitsystemen für Sehbehinderte liefen als durchgeföhrte Projekte im Rahmen des Konzepts „Design for all“.

Die Schöffin antwortete Patrick Hutmacher, dass die neuen Schul- und Betreuungseinrichtungen im Hinblick auf ein mögliches Anwachsen der Schülerzahlen gebaut würden. Sie wies die Kritik in Bezug auf die unzureichende Chancengleichheit in der Grundschule zurück. Keine andere Gemeinde setze sich mehr in diesem Bereich ein: Kinder von Flüchtlingen würden bei ihrer Ankunft sofort integriert, das Lernzentrum und der integrierte Nachhilfeunterricht „appui intégré“ seien seit vielen Jahren fester Bestandteil des Grundschulsystems. Die Schulen arbeiteten in enger Partnerschaft mit dem Sozialamt und dem „Cent Buttek“. Sie sehe keine Notwendigkeit, Krippenplätze für Kleinkinder in den Masterplan aufzunehmen, da das einschlägige Angebot schon mehr als ausreichend sei. Die zahlreichen privaten Kinderkrippen einerseits und die hohe Zahl an angebotenen Plätzen in den staatlich unterstützten Kinderkrippen der Gemeinde, wie der „Béeschcrèche“ oder dem „Krabbelclub“ andererseits, ließen das in der Tat erkennen.

In Bezug auf den zweiten Ergänzungsantrag der LSAP teilte sie Marco Estanqueiro mit, dass der Staat für die Machbarkeitsstudie für den Bau eines neuen Parkhauses neben dem CFL-Bahnhof verantwortlich sei.

**Gusty Graas (DP)**

Schöffe Gusty Graas antwortete Patrick Kohn, dass die Gemeinden gesetzlich dazu verpflichtet seien, die Wasser- und Abfalltaxen gemäß dem Kostendeckungsprinzip anzupassen. Für die Gewährleistung des Abwassermanagements seien erhebliche Investitionen getätigt worden, wie die Erneuerung der Kanalisation der Route de Peppange und den Bau des Regenüberlaufbeckens in Richtung der Kläranlage.

Die Gemeinde wende das Verursacherprinzip auch für Abfall an, und das neue Reglement gebe allen Bürgern die Möglichkeit, durch die Trennung von Hausmüll Einsparungen zu erreichen. Der Schöffe erinnerte daran, dass die Bereitstellung von anderen Abfallbehältern evaluiert würde und versicherte, dass restiktive Maßnahmen erst nach einer letzten Aufforderung zur Anwendung kämen.

Nach dem Verständnis von Gusty Graas befindet sich das Projekt der Renaturierung der Alzette noch in der Vorbereitungsphase. Die Verzögerung sei aufgrund eines Problems beim Erwerb verschiedener Areale entstanden, und ein neues Unternehmen sei mit einer neuen Prüfung des Projekts beauftragt worden. Die Ergebnisse würden im Juli 2021 vorgelegt werden.

**Laurent Zeimet (CSV)**

Bürgermeister Laurent Zeimet erinnerte daran, dass im Allgemeinen Flächennutzungsplan (PAG) die gesamte Ausrichtung der Entwicklung der Gemeinde festgelegt sei und mit jedem Budget Teile zu diesem Puzzle hinzugefügt würden. Unter diesem Gesichtspunkt bleibe es vorrangiges Ziel der Gemeinde, neue Bildungs- und Betreuungseinrichtungen zu schaffen, selbst wenn alle Vorsagen in Bezug auf die wachsenden Schülerzahlen weiterhin nur hypothetisch seien. Laurent Zeimet informierte Sylvie Jansa, dass der Spielplatz in Abweiler ausgehend von den Ideen der Kinder des Dorfes angelegt würde.

Bürgermeister Laurent Zeimet versicherte Guy Frantzen, dass die Gemeinde weiterhin bezahlbaren Wohnraum plane, insbesondere durch die Schaffung eines neuen Wohnviertels. Dem gemeinsamen Sozialamt würden in Kürze drei Wohnungen in der Rue de l'École in Bettemburg zur Verfügung gestellt. Diese reihten sich zu den Wohnräumen für junge Erwachsene in der Rue du Château und den 14 Sozialwohnungen im „Bredimus Haff“, die vom Fonds du Logement verwaltet würden. Dieser sei außerdem im Begriff, ein Projekt für die neue Nutzung der Zöllnerhäuser in der Route de Mondorf zu erarbeiten.

Laurent Zeimet stellte fest, dass die Modernisierung der Rue de la Gare zur Wiederbelebung des Bettemburger Zentrums beigetragen habe. Er wies auf Neueröffnungen von Einzelhandelsgeschäften sowie auf die zwei erfolgreichen Geschäftszentren in der Route de Dudelange und Route de Luxembourg hin. Die Handelstätigkeit sei dynamisch und die Gemeinde wolle diese auch mit Blick auf die Bewältigung der Krise unterstützen.

In Bezug auf die Finanzen wies er darauf hin, dass das externe Beratungsbüro eine ausgezeichnete Haushaltsführung bescheinigt habe, dass die Gemeinde auf künftige Herausforderungen vorbereitet sei und – entgegen dem Vorbringen von Roby Biwer – über eine Reserve in Höhe von 3.000.000 Euro verfüge. Selbstverständlich müsse man die Entwicklung des ordentlichen Haushalts im Blick behalten, doch verfüge die Gemeinde über die nötigen Mittel, um alle vorgesehenen Investitionsvorhaben durchzuführen, wodurch sich die Verschuldung der Gemeinde natürlich erhöhen werde.

Der Gemeinderat nahm die Ergänzung der LSAP betreffend einen zusätzlichen Kredit für die Bereitstellung von Schutzmasken für Senioren an und schlug zu diesem Zweck vor, die Kommission für den sozialen Zusammenhalt mit einer Analyse des tatsächlichen Bedarfs zu befassen. Der Ergänzungsantrag betreffend eine gemeinsame Machbarkeitsstudie mit der CFL und dem Staat im Hinblick auf den Ausbau des Parkplatzes am Bahnhof mit einer weiteren Etage wurde unter Berücksichtigung der zuvor gegebenen Erläuterungen von Schöffin Josée Lorsché abgelehnt.

Der berichtigte Haushalt 2020 und der Haushaltsentwurf 2021 wurden mit 8 Ja-Stimmen gegen 7 Nein-Stimmen angenommen.



Auf dem „Bredimus Haff“ befinden sich 14 Sozialwohnungen.

## Kommunale Finanzen

Der Gemeinderat nahm den Vorschlag des Schöffenrates für einen Kredit in Höhe von 5.000.000 Euro zur Finanzierung der Infrastrukturen einstimmig an.

## Unterstützung von Vereinen

Bezüglich der Anträge der lokalen Vereine auf außerordentliche Subsidien für das Jahr 2020 hat der Gemeinderat beschlossen, den Prozentsatz für die finanzielle Beteiligung der Gemeinde auf der Grundlage der von den Vereinen vorgelegten Kostenvoranschläge und voraussichtlichen Budgets festzulegen.

Laurent Zeimet stellte die Anpassungen der Subsidiensätze für 2020 vor. Nach einem schwierigen Jahr und dem Rückgang der Einnahmen infolge des Lockdowns wolle die Gemeinde die Vereine unterstützen, indem sie die ordentlichen Subsidiensätze erhöhen und eine Anhebung von 15.000 Euro auf 25.000 Euro der Obergrenze pro Verein vorsieht.

## Erneuerung des Ingenieurbauwerks über die „Kälbaach“ in Nörtzingen

2021 wird die Straßenbauverwaltung mit den Sanierungsarbeiten des Ingenieurbauwerks auf der Route de Kayl in Nörtzingen beginnen. Bürgermeister Laurent

Zeimet erläuterte, dass im Rahmen dieser Arbeiten der Ortseingang neugestaltet werde, um die Kurve zu entschärfen und das Tempo des Verkehrs zu drosseln. Zudem werde ein Fußgänger- und Fahrradweg die Route de Kayl und die Route de Burange verbinden und ein Fahrradweg werde zwischen der Rue An de Lamiden und der Rue de l'École angelegt. Der Gemeinderat genehmigte den kommunalen Anteil des Projekts, der sich auf 154.290,24 Euro beläuft.

## Aktionsplan zur Lärmbekämpfung

Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) stellte die gemeinsame Stellungnahme der neun Gemeinden zum nationalen Aktionsplan zur Lärmbekämpfung vor. Zunächst sei es bedauerlich, dass sich die Bestandsaufnahme und die Schwerpunkte des Aktionsplans auf drei Lärmkategorien beschränkten, diese seien die Hauptverkehrsstraßen, der Schienenverkehr und der Flughafen, von dem hauptsächlich Luxemburg-Stadt betroffen sei. Die Schöffin unterstrich, dass die vielfältigen Lärmquellen nicht in einem Gesamtkonzept des Umgebungslärms betrachtet würden. Die Gemeinden forderten in ihrer Stellungnahme, stärker in die Bekämpfung von Lärmbelästigung in ihrem Gemeindegebiet einzbezogen zu werden. Zu den

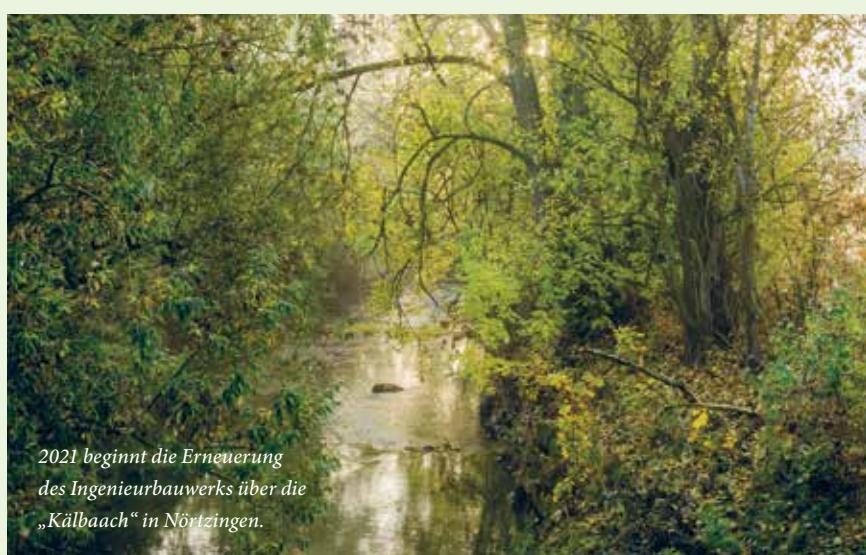
spezifischen Problemen für das Gebiet der Gemeinde Bettemburg fordere man die Aufnahme eines Projekts zur Verminderung von Lärmemissionen in den Wohnvierteln nahe dem „Triage“ der nationalen Eisenbahngesellschaft. Des Weiteren stelle man fest, dass das Gemeindegebiet nicht in die der Fluglärmbelastung ausgesetzten Zone falle. Roby Biwer (LSAP) unterstützte diese gemeinsame Stellungnahme, die zu einer Verbesserung der Lebensqualität beitrage, bedauerte jedoch, dass es keine Forderung nach einem zusätzlichen Schutz gegen die Lärmbelästigung beinhalte, die von dem die Ortschaften Nörtzingen und Bettemburg passierenden Schienenverkehr ausgehe. Josée Lorsché führte weiter aus, dass im Plan des Ministeriums für jede Bahnstrecke und deren Ausbau bereits ein Lärmschutz für die Wohngebiete vorgesehen sei, auch wenn die internationalen Normen betreffend den in Dezibel gemessenen Lärm nach unten korrigiert werden müssten. Der Gemeinderat nahm die gemeinsame Stellungnahme einstimmig an.

## Änderung des Verkehrsreglements

Der Gemeinderat nahm verschiedene Änderungen des Verkehrsreglements an, darunter das Parkverbot für Lieferwagen in der gesamten Ortschaft Bettemburg. Die Lieferwagen müssen ab jetzt auf dem Parkplatz in der Route de Luxembourg parken und, von montags bis freitags zwischen 19.00 und 7.00 Uhr, auf dem Parkplatz gegenüber dem Stadion in der Route de Mondorf.

## Verträge und Konventionen

Der Gemeinderat genehmigte die Konvention der Nachbarschaftsvereinigung der Cité du Soleil für die Schaffung eines Nachbarschaftsgartens auf einem Teil des Geländes dieser Cité. Josée Lorsché erinnerte daran, dass die Bewirtschaftung dieses Gartens dem Verbot unterliege, Pestizide zu verwenden, und der Pflicht, nur mit Regenwasser zu bewässern.



# Séance du conseil communal, 18.12.2020

**F Le conseil communal a discuté le budget rectifié 2020 et le budget initial 2021. Les deux documents ont été approuvés. Le conseil a décidé le réaménagement de la route de Kayl à Noertzange et une adaptation des subsides aux associations.**

## Informations

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) informe le conseil que M<sup>me</sup> Christine Doerner (CSV) lui a fait part de sa démission du collège échevinal, cette démission doit encore être approuvée par l'autorité de tutelle. M. Zeimet précise que les partis de la coalition vont se concerter dans les prochains jours afin de soumettre une candidature pour prendre la relève. Le bourgmestre a remercié M<sup>me</sup> Doerner pour son soutien et son engagement dans l'intérêt de la commune.

Il informe le conseil que M<sup>me</sup> Doerner, M. Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) et M. Claude Fournel (LSAP) se sont excusés et ont donné procuration citant des raisons sanitaires.

## Discussion du budget rectifié 2020 et du budget initial 2021

### M. Roby Biwer (LSAP)

M. Roby Biwer félicite d'abord le collège échevinal de la gérance assurée pendant la crise sanitaire. Considérant qu'il serait du devoir des autorités publiques de protéger au mieux la population vulnérable, il propose un amendement au budget ordinaire 2020, à hauteur de 30 000 euros, pour l'achat de masques protecteurs pour les citoyens de plus de 65 ans ainsi que les résidents et le personnel des maisons de retraite et de soins. Il constate ensuite que les recettes communales et le budget en général souffrent particulièrement de la crise sanitaire. Malgré ces circonstances exceptionnelles, il serait important de garder le budget extraordinaire à un niveau élevé en continuant les investissements dans les projets prioritaires,

tels que les infrastructures des écoles et d'accueil. Selon le conseiller, la commune ne disposerait plus de réserves pour amortir les imprévus engendrés par une crise. Du côté des dépenses ordinaires, il appelle à la vigilance en ce qui concerne la hausse considérable des cotisations aux syndicats. Il se félicite des programmes de biodiversité réalisés mais souligne qu'il est possible de faire plus et mieux en prétendant que la commune abattrait plus d'arbres qu'elle n'en replanterait. La pollution lumineuse accrue aurait un impact majeur sur la disparition de la biodiversité et particulièrement des insectes. Il réclame un assainissement énergétique du centre Louis Ganser et du hall sportif par, entre autres, le remplacement des fenêtres à simple vitrage.

### M. Jeff Gross (CSV)

M. Jeff Gross partage l'appréciation d'une bonne gérance et d'une bonne communication de la part du collège et des services. Il estime que les projets prévus au budget sont nécessaires au bon fonctionnement de la commune et à son développement en matière d'école et de structures d'accueil, d'amélioration de la qualité de vie, de cohésion sociale et de développement durable. Malgré la crise sanitaire, la politique communale aurait bien progressé avec l'adaptation des règlements sur l'eau et les déchets, l'avancement des grands projets de réaménagement tels la route de Peppange et le quartier «Ém de Bëchel». Des travaux de grande envergure émergent à l'horizon avec le renouvellement du pont Hammerel. Comme ce chantier impactera fortement le trafic au cœur de Bettembourg,

ce serait l'occasion de renouveler les réseaux sur la route d'Esch et de planifier, en dialogue avec les habitants, une modernisation du centre de Bettembourg. La création de nouveaux logements allant de pair avec la création d'écoles, la commune prévoit la construction de deux nouvelles écoles, ainsi que la création d'un nouveau quartier résidentiel «Op Fankenacker».

### M. Patrick Kohn (ADR)

M. Patrick Kohn apprécie les investissements concernant les grands projets de construction et de réaménagement. Il salue également le soutien aux organismes sociaux, au CGDIS ainsi qu'aux clubs et associations. Or, il déplore que la construction d'une nouvelle école à Noertzange va engendrer que le club de foot local devra s'entraîner ailleurs. Le conseiller continue à s'opposer à l'adaptation des taxes communales. Il constate également une hausse de la dette communale par rapport à 2020 et demande des renseignements quant à l'évolution de la dette communale jusqu'à la fin du mandat.

### M. Guy Frantzen (LSAP)

M. Guy Frantzen salue le maintien du subside à l'ONG «Beetebuerg hëlleft». Il se dit par contre déçu par la gestion du stationnement au sein de la commune, il préconise d'élargir le parking résidentiel et une interdiction du stationnement des camionnettes pour éviter un «Park and Ride» dans les quartiers proches de la gare. Il déplore que le projet de réaménagement de la route de Peppange ne tienne pas assez compte du trafic cyclable par rapport à la voiture. Le conseiller espère qu'il sera considéré lors de la reconstruction du pont

Hammerel. La situation actuelle du «Vël'OK» ne donne pas satisfaction au conseiller Frantzen. Il faudra relancer l'idée du déplacement par vélo et prévoir plus de stations afin de relier tous les quartiers ainsi que nos villages avec les deux gares dans notre commune. En ce qui concerne la création de logements abordables, il critique la démolition de maisons pour réaliser des parkings ou des parcs. Ainsi, il demande une réflexion commune au sujet d'une politique favorisant le logement abordable. Le conseiller cite comme exemple les douze maisons des douaniers situées route de Mondorf ainsi que la maison «6 rue Collart» qui sont inhabitées depuis des années malgré la pénurie de logements à coût modéré.

#### **M<sup>me</sup> Sylvie Jansa (LSAP)**

M<sup>me</sup> Sylvie Jansa estime que l'augmentation des carrières des agents de nettoyage donne un signal fort pour l'égalité des chances. Elle demande à la commune de bien vouloir rénover tous les bâtiments existants selon les mesures du «Design for All» et d'aborder ce sujet lors de la journée sociale consacrée aux seniors. Elle se renseigne pour savoir quand les travaux de la dernière partie de la «Sonnepromenade» seront achevés, quel est l'état d'avancement de la renaturation de l'Alzette et de l'aménagement d'une aire de jeux à Abweiler. M<sup>me</sup> Jansa réclame finalement de prévoir un arrêt de bus en haut de la route de Luxembourg.

#### **M. Alain Gillet (CSV)**

M. Alain Gillet met en évidence le caractère social du budget. Selon le conseiller, il est prioritaire de réaliser le concept des Maisons d'éducation qui intègrent la vie scolaire et les structures d'accueil sous un même toit. M. Gillet salue les crédits prévus pour la jeunesse, tels que les primes d'étude, le soutien à la Maison des jeunes et le jardin communautaire, un lieu de rencontre créé en collaboration avec le CIGL. Les seniors étant particulièrement touchés par la crise sanitaire et ses conséquences, M. Gillet souligne

la pertinence du sondage élaboré par la commission de la cohésion sociale en vue de préparer la journée sociale réussissant tous les acteurs qui encadrent les seniors.

#### **M. Patrick Hutmacher (LSAP)**

M. Patrick Hutmacher revient sur le plan directeur pour les infrastructures scolaires et d'accueil pour se demander si les prévisions relatives à la croissance du nombre d'enfants scolarisés sont correctes. Il approuve le projet retenu pour la construction d'une Maison d'éducation au «Krakelshaff», d'un point de vue architectural et pédagogique. Or, il constate que le plan directeur n'a pas évalué le besoin en crèches. Il déplore d'ailleurs la quasi-inexistance d'un concept pour l'égalité des chances à l'école, comme un nombre croissant d'élèves est orienté vers le régime préparatoire de l'enseignement secondaire et ne trouve pas d'emploi. M. Hutmacher réitere la demande visant à publier le cadastre solaire des maisons privées sur le site Internet de la commune.

#### **M. Marco Estanqueiro (LSAP)**

M. Marco Estanqueiro a remarqué les crédits prévus pour l'embellissement du centre de Bettembourg, mais selon lui, un concept cohérent global pour redynamiser ce centre fait défaut. La reconstruction du pont Hammerel et la proposition du collège échevinal de repenser dans la foulée l'aspect du centre de Bettembourg constituent

une opportunité unique pour développer un tel concept. Il propose ainsi un amendement au budget à hauteur de 50 000 euros pour initier une étude de faisabilité conjointe avec les CFL et l'Etat pour une extension en hauteur du parking de la gare. Concernant l'entrée en vigueur de la nouvelle gestion des déchets, il appelle la commune à faire preuve de clémence pendant une phase de transition. Pour permettre à chaque citoyen un tri des déchets efficace, il propose la mise à disposition de pouelles d'une contenance de 40 et 60 l.

#### **M. Jean Marie Jans (CSV)**

M. Jean Marie Jans salue les efforts pour renforcer la cohésion sociale. Le conseiller cite les grands projets tels le centre culturel à Huncherange et les événements prévus dans le cadre de «Esch2022, capitale européenne de la culture» ainsi que la librairie sociale «de BicherKueb» qui aurait déjà le mérite d'être unique au Grand-Duché. Il soutient la volonté de maintenir des rendez-vous comme la «Nuit des Merveilles» et la récente initiative «Kino am Park» pour 2021. Il relève l'utilité des projets des «Beetebuerger Geschichtsfrënn» pour collecter des témoignages audiovisuels et biographies de personnes notables de la commune. Il approuve le soutien exemplaire de la commune aux associations et clubs suite à la crise sanitaire ainsi que son rôle précurseur pour augmenter les carrières des agents de nettoyage.



Pour M. Jans, la construction des nouveaux ateliers communaux exprime aussi la volonté écologique et durable des responsables. Le conseiller constate une bonne gestion financière sur les dernières années, mais appelle à une vigilance accrue pour l'avenir.

#### **M<sup>me</sup> Josée Lorsché (DÉI GRÉNG)**

Retenant les déclarations de M. Biwer, l'échevine rejette catégoriquement les critiques sur le développement durable et la protection de la nature. Le PAG, qui n'a d'ailleurs pas été voté par l'opposition socialiste, constitue déjà à lui seul le fondement pour la conservation des zones vertes au sein de la commune. Ainsi, il y interdit toute construction et protège de manière pérenne les espaces de biodiversité et de récréation. Une priorité est par ailleurs portée sur l'éducation des enfants au développement durable ainsi que sur l'implication des citoyens au sein de divers projets, tels que le jardin communautaire. Même si les crédits accordés au syndicat SICONA sont croissants, ce syndicat représente une réelle plus-value en raison de la gestion administrative des projets qui sont largement subventionnés par la Commission européenne. Quant aux propos relatifs à l'abattage d'arbres, le cadastre des arbres fait bel et bien preuve du nombre accru d'arbres plantés lors des dernières années sur le territoire de la commune. Si quelques-uns doivent être abattus pour des raisons de sécurité ou de construction, la commune réalise à chaque fois les mesures obligatoires de compensation. En matière de lutte contre la pollution lumineuse, toutes les communes membres de Sudgaz S.A. sont en train d'élaborer un cadastre afin de définir les mesures qui s'imposent. Au sujet de l'énergie, une réduction annuelle de 1 600 tonnes de CO<sub>2</sub> a pu être atteinte grâce à la nouvelle centrale de cogénération. La commune poursuit également son programme de rénovation énergétique des infrastructures, ces travaux étant laborieux car il ne suffit pas de simplement remplacer quelques

fenêtres à simple vitrage. Il s'agit plutôt de mettre en œuvre des concepts de rénovation énergétique qui presupposent une mise hors service complète des infrastructures concernées.

M<sup>me</sup> Lorsché revient ensuite sur les déclarations de M. Frantzen au sujet de la gestion du stationnement. Le nombre élevé de chantiers au sein de la commune rend un comptage fiable en vue de l'extension du concept de parking résidentiel difficile. Des efforts ont néanmoins déjà été entrepris dans la lutte contre le stationnement longue durée. En outre, le conseil communal est invité séance tenante à voter un règlement destiné à interdire le stationnement de camionnettes. À propos des voies cyclables, l'échevine explique que l'étroitesse de la route de Peppange ne permet pas l'aménagement d'une voie réservée aux vélos. Par contre, la commune continue à aménager des voies sécurisées pour les cyclistes à tous les endroits possibles, voire de suivre les recommandations nationales en la matière. En font partie un système de guidage des vélos et l'aménagement des zones 30 km/h dans lesquelles le cycliste est un usager à droit égal. En outre, le trafic cyclable et piétonnier sera bel et bien intégré dans tous les nouveaux projets, tels que la reconstruction du pont Hammerel et la future construction d'une passerelle reliant le Parc Jacquinot au Hall sportif.

L'aménagement et la sécurisation d'abribus et de passages piétons à guidage podotactile pour les personnes malvoyantes sont en cours en tant que projets réalisés dans le cadre du «Design for all».

Retenant les déclarations de M. Hutmacher, l'échevine précise que les nouveaux bâtiments scolaires et d'accueil sont construits en vue d'une éventuelle croissance du nombre d'élèves. Elle réfute les critiques portant sur le manque d'égalité des chances dans l'enseignement.

Aucune autre commune ne s'investit plus dans ce domaine : les enfants de réfugiés sont intégrés dès leur arrivée, le centre d'apprentissage ainsi que l'appui intégré font partie du système scolaire depuis maintes années, les écoles travaillent en étroite collaboration avec des partenaires comme l'OSC et le «Cent Buttek». En matière de plan directeur, elle ne voit pas la nécessité d'y intégrer les crèches pour enfants en bas âge, vu que l'offre y relative est déjà largement suffisante. En effet, le grand nombre de crèches privées d'un côté et le nombre élevé de places offertes au sein des crèches conventionnées de la commune, telles la crèche en forêt ou le «Krabbelclub», de l'autre en font preuve.

En ce qui concerne le deuxième amendement proposé par le LSAP, elle informe M. Estanqueiro que la responsabilité d'initier une étude de faisabilité pour la construction d'un nouveau parking auprès de la gare CFL incombe à l'État et que cette étude est déjà en cours.

#### **M. Gusty Graas (DP)**

M. Gusty Graas, échevin, réagit aux critiques de M. Kohn en précisant qu'en fonction du principe de recouvrement des coûts, les communes sont obligées par la loi d'adapter les taxes sur l'eau et les déchets. La commune a fait d'importants investissements pour garantir la bonne gestion des eaux usées, comme le renouvellement de la canalisation route de Peppange et la construction du bassin de débordement des eaux de pluie en direction de la station d'épuration.

La commune applique également le principe du «pollueur-payeur» en matière de déchets et le nouveau règlement permet à chaque citoyen de faire des économies en triant ses déchets ménagers. L'échevin rappelle qu'une mise à disposition d'autres récipients sera évaluée et assure que les mesures contraignantes ne seront appliquées qu'après un ultime rappel à l'ordre.

Selon M. Graas, le projet de renaturation de l'Alzette est toujours en phase de préparation, ce retard étant causé par un problème d'acquisition de quelques terrains, et une nouvelle société a été chargée de refaire une nouvelle analyse du projet. La présentation des résultats est prévue pour juillet 2021.

#### **M. Laurent Zeimet (CSV)**

M. Laurent Zeimet a rappelé que le plan d'aménagement général fixe l'orientation du développement de la commune et que chaque budget ajoute des pièces à ce puzzle. Dans cette logique, la priorité de la commune reste la création de nouvelles écoles et structures d'accueil, même si toutes les prévisions relatives à la croissance du nombre d'enfants à scolariser ne restent que des hypothèses. M. Zeimet peut informer M<sup>me</sup> Jansa que l'aire de jeux prévue à Abweiler sera aménagée selon les idées des enfants du village.

Le bourgmestre assure à M. Frantzen que la commune entend poursuivre la création de logements abordables, notamment par la création d'un nouveau quartier résidentiel. Prochainement, trois logements rue de l'école à Bettembourg seront mis à disposition de l'Office social et s'ajoutent aux logements pour jeunes adultes rue du Château et aux quatorze logements du «Bredimus Haff», géré par le Fonds du Logement qui, par ailleurs, serait en train d'élaborer un projet pour la réaffectation des maisons des douaniers route de Mondorf.

M. Zeimet constate que la modernisation de la rue de la Gare a contribué à réanimer le centre de Bettembourg. Il fait remarquer l'ouverture de nouveaux commerces de proximité et le succès des deux centres commerciaux route de Dudelange et route de Luxembourg. L'activité commerciale est dynamique et la commune entend la soutenir, aussi pour faire face à la crise.

En matière de finances, il rappelle que le bureau externe de consultation a attesté une «excellente gestion» des finances, que la commune est préparée à relever les défis futurs et dispose d'une réserve de 3 000 000 euros, contrairement à ce que M. Biwer avait avancé. Même s'il faut bien entendu garder à l'œil l'évolution du budget ordinaire, la commune a les moyens pour réaliser tous les projets d'investissement prévus au budget 2021 qui engendreront bien sûr une hausse de la dette communale.

Le conseil accepte l'amendement des socialistes concernant un crédit supplémentaire pour la mise à disposition de masques aux seniors en proposant de charger la commission de la cohésion sociale d'une analyse des besoins réels. L'amendement LSAP concernant une étude de faisabilité conjointe avec les CFL et l'État pour une extension en hauteur du parking de la gare est rejeté, compte tenu des explications fournies préalablement par l'échevine M<sup>me</sup> Josée Lorsché.

Le budget rectifié 2020 et le budget initial 2021 sont approuvés par 8 voix contre 7.

#### **Finances communales**

Le conseil communal approuve unanimement la proposition du collège échevinal de réaliser un emprunt de 5 000 000 euros en vue du financement de divers travaux de modernisation des infrastructures.

#### **Soutien aux associations**

Suite aux demandes introduites par les associations locales pour l'obtention d'un subside extraordinaire pour l'année 2021, le conseil communal décide de fixer le pourcentage de la participation financière suivant les devis et budgets prévisionnels présentés.

M. Laurent Zeimet a présenté les adaptations aux taux pour les subsides en 2020. Après une année difficile et la baisse de leurs recettes suite à la crise sanitaire, la commune souhaite venir





L'Administration des ponts & chaussées va entamer en 2021 la reconstruction de l'ouvrage d'art sur la route de Kayl à Noertzange.

en aide aux associations en rehaussant les taux de subsides ordinaires et en prévoyant une augmentation de 15 000 euros à 25 000 euros du plafond du subside accordable par association.

#### **Reconstruction de l'ouvrage d'art sur la «Kälbaach» à Noertzange**

L'Administration des ponts & chaussées va entamer en 2021 la reconstruction de l'ouvrage d'art sur la route de Kayl à Noertzange. Le bourgmestre M. Zeimet explique que, dans le cadre de ces travaux, l'entrée en localité sera réaménagée pour désamorcer le virage serré et ralentir les voitures à l'entrée en localité et une piste mixte pour piétons et cyclistes reliera la route de Kayl et la route de Burange. Une piste cyclable sera aménagée entre la rue «an de Lamiden» et la rue de l'École. Le conseil communal a approuvé la part communale de ce projet qui s'élève à 154 290,24 euros.

#### **Plan d'action de lutte contre le bruit dans l'environnement**

Mme Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) présente l'avis conjoint de neuf communes sur le plan d'action national contre le bruit. Tout d'abord, il est regrettable que le diagnostic et les priorités d'action se limitent à trois catégories de bruit, à savoir les axes routiers, les axes ferroviaires et l'aéroport dont est

particulièrement concernée la Ville de Luxembourg. Ainsi, l'échevine souligne que les sources multiples ne sont pas considérées dans un concept d'ensemble des bruits de l'environnement. Ensuite, les communes demandent dans leur avis d'être davantage impliquées dans la lutte contre les nuisances sur leur territoire. Enfin, en ce qui concerne les enjeux liés spécifiquement au territoire de la commune de Bettembourg, l'avis demande qu'un projet de réduction des émissions de bruits destiné aux quartiers résidentiels situés près de la gare de triage soit inscrit dans le plan d'action et constate que le territoire de la commune ne figure pas dans la zone d'exposition au trafic aérien. M. Roby Biwer (LSAP) soutient cet avis conjoint qui contribuera à une amélioration de la qualité de vie mais regrette qu'il n'y ait pas de demande pour une protection supplémentaire contre les nuisances causées par les trains qui passent à travers les localités de Noertzange et Bettembourg. Mme Lorsché précise que pour chaque ligne de train et son extension, le plan du ministère prévoit déjà une protection contre le bruit dans les zones d'habitation, même si les normes internationales relatives au bruit mesuré en décibels devraient être revues à la baisse. Le conseil communal a approuvé l'avis conjoint à l'unanimité.

#### **Modification du règlement de la circulation**

Le conseil communal approuve diverses modifications du règlement de la circulation dont l'interdiction de parage des camionnettes dans toute la localité de Bettembourg. Les camionnettes doivent dorénavant stationner sur le parking de la route de Luxembourg et, du lundi au samedi entre 19h00 et 7h00, sur le parking en face du stade municipal, route de Mondorf.

#### **Contrats et conventions**

Le conseil communal approuve la convention signée avec l'association des voisins de la Cité du Soleil en vue de la création d'un jardin entre voisins sur une partie du territoire de ladite cité. Mme Lorsché rappelle que l'exploitation de ce jardin sera soumise à l'interdiction de recourir aux pesticides et à l'obligation d'un arrosage exclusif avec de l'eau de pluie.

## D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO



À l'occasion du 112<sup>e</sup> numéro du eise buet, nous dédions cette édition aux secouristes volontaires. Nous voudrions profiter de cette occasion pour les remercier pour leur engagement en faveur du bien commun.

D'Foto weist fräiwëlle Pomjeeë vum Asazzentrum CISBETT.

### Den 112 am Asaz

Passend zu der 112. Editioun vum eise Buet widme mir an dëser Ausgab eis ganz Opmierksamkeet de fräiwëlle Leit vun de Pompjeeën an dem Rettungsdéngscht. Dat ganzt Joer sinn si net némmen an eiser Gemeng, mee

queesch duerch dat ganzt Land am Asaz. Dës engagéiert Fraen a Männer opferen oft hir Fräizäit an hiert Familljeliewen, fir sech fir d'Allgemengheet an hir Sécherheet kënnen anzesetzen. Et ass wichteg ervirzehiewen, dass

mir op dat fräiwëllelegt Engagement vun dëse Leit ugewise sinn, an dowéinst wëlle mir iwwert dëse Wee all de Fräiwëlle Leit vum Rettungsdéngscht e grousse Merci ausschwätzen.

Foto: Centre d'Incendie de de Secours Bettembourg (CISBETT)

## IMPRESSUM

© Administration communale de Bettembourg/2021

**Tirage:** 4 900 exemplaires

**Coordination:** Service des relations publiques/  
Administration communale de Bettembourg

**Textes:** Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Gusty Graas, Service des relations publiques/Administration communale de Bettembourg, Service de la cohésion sociale, Service écologique, Service Technique, binsfeld

**Images:** Administration communale de Bettembourg, CGDIS/CISBETT (S. 2, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 30, 31, 33), MINT (S. 5), Sabina Fuzio (S. 14/15), Berthe Lutgen (S. 20), Tom Wagner (S. 22), bureau d'architectes COEBA (S. 23), iStock (S. 28), Unsplash (S. 36)

**Conception et réalisation:** binsfeld

**Impression:** Imprimerie Exe

**Abonnement gratuit:** «eise buet» est diffusé à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier: T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



# TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

## Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau à gaz 24h/24 et 7j/7 Sudgaz S.A. ....	<b>55 66 55 66</b>
Pour plus d'informations, veuillez appeler le .....	<b>55 66 55-1</b>
ou consulter le site .....	<a href="http://www.sudgaz.lu">www.sudgaz.lu</a>

## Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés,appelez le service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution électrique 24h/24 et 7j/7: Creos Luxembourg S.A. ....	<b>80 02 99 00</b>
Pour plus d'informations, veuillez appeler le .....	<b>2624-1</b>

ou consulter le site .....

[www.creos.lu](http://www.creos.lu)

## Eau potable

Normalement, vous êtes informés à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

### Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau .....	<b>51 80 80 2859</b>
Pour plus d'informations, veuillez consulter le site.....	<a href="http://www.bettembourg.lu">www.bettembourg.lu</a>

### Situations d'urgence en dehors des heures de bureau:

- Manque d'eau inexplicable
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement subit de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence .....

**51 80 80 2802**

## Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz **55 66 55 66** Électricité **80 02 99 00** Urgences Eau/Canalisations **51 80 80 2802**

Tous les numéros se trouvent également sur [www.bettembourg.lu](http://www.bettembourg.lu)

**PENDANT LA  
CRISE SANITAIRE,**  
veuillez vous renseigner au  
préalable sur nos horaires. Afin d'éviter  
tout déplacement inutile et des files d'attente,  
il est fortement recommandé  
de prendre rendez-vous.

## ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg • 13, rue du Château  
B.P. 29 • L-3201 Bettembourg  
T. 51 80 80-1 • F. 51 80 80-2601  
[www.bettembourg.lu](http://www.bettembourg.lu) • [commune@bettembourg.lu](mailto:commune@bettembourg.lu)

## HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi

8h00-11h30 et 14h00-16h30

«Laangen Donneschden»

Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h00,  
les démarches administratives au Biergerzenter  
sont assurées uniquement sur rendez-vous.

## FOLLOW US



/bettembourg



/beetebuerg



BETTEMBOURG.LU



**NOUVEAU!** Découvrez toutes les informations qui vous intéressent également sur l'appli Bettembourg.

**NEU!** Entdecken Sie alle wichtigen Inhalte, die Sie interessieren, jetzt auch in der Bettemburg-App.

## À VOTRE SERVICE

Accueil	<b>51 80 80-1</b>
Réservations salles communales	<b>51 80 80-2831</b>
Accueil concierges	<b>51 80 80-2860</b>
Biergerzenter	<b>51 80 80-2835</b>
État civil	<b>51 80 80-2834</b>
Service scolaire	<b>51 80 80-2823</b>
Service d'éducation et d'accueil	<b>621 886 840</b>
Service écologique	<b>51 80 80-2848</b>
Gestion des déchets/poubelles	<b>51 80 80-2847</b>
Service à l'égalité des chances	<b>51 80 80-2837</b>
Service médiation	<b>51 80 80-2828</b>
Service des finances	<b>51 80 80-2839</b>
Service facturation	<b>51 80 80-2840</b>
Recette	<b>51 80 80-2841</b>
Secrétariat communal	<b>51 80 80-2843</b>
Communication et culture	<b>51 80 80-2899</b>

Service du personnel	<b>51 80 80-2853</b>
Service technique	<b>51 80 80-2850</b>
Service urbanisme	<b>51 80 80-2852</b>
Service des régies	<b>51 80 80-2814</b>

## Autres numéros utiles

Service de secours	<b>112</b>
Police-urgence	<b>113</b>
Centre d'incendie et de secours Bettembourg	<b>51 50 08-1</b>
Police grand-ducale Bettembourg	<b>24 46 11-000</b>
Agents municipaux	<b>51 80 80-2863</b>
Maison des jeunes	<b>51 80 80-6219</b>
Centre sportif	<b>51 80 80-6900</b>
Garde forestier	<b>51 80 80-2846</b>
Office social	<b>26 51 66-1</b>
CIGL	<b>26 51 05-76</b>